

RAPPORT D'ACTIVITÉS
JAHRESBERICHT

2018

A large, abstract graphic composed of several overlapping, rounded, ribbon-like shapes in shades of purple, blue, and green, extending across the bottom half of the page.



PRÉAMBULE

VORWORT



Rémi Bertrand
Président
Vorsitzender

Patrice Harster
Directeur Général
Geschäftsführer



En 2018, le GECT Eurodistrict PAMINA a organisé de nombreux événements dont il faut particulièrement retenir la célébration des 30 ans d'activités PAMINA, et plus précisément le 12 décembre 2018 à Wissembourg. En effet, l'acte fondateur a été signé le 12 décembre 1988 à Wissembourg et les pères fondateurs, à savoir Daniel HOEFFEL, Dietrich SCHMIDT et Hans KISTENMACHER ont été honorés par une remise officielle de la médaille d'or PAMINA. Une rétrospective des activités peut être visualisée sur le [site internet de l'Eurodistrict](#).

L'année 2018 fut aussi marquée par les travaux relatifs au Traité d'Aix-la-Chapelle. Dans ce cadre l'Eurodistrict a fait des propositions concrètes dans un rapport adressé aux deux gouvernements. Ce rapport mentionne notamment l'importance de la compréhension de la coopération transfrontalière et de ces enjeux par rapport à la proximité citoyenne.

L'Eurodistrict a participé à la démarche d'adhésion du département du Bas-Rhin à la TechnologieRegion Karlsruhe et a intensifié ces relations avec la ville de Karlsruhe. Le projet de « missing link », à savoir la réactivation de la ligne ferroviaire Saarbrücken-Hagenau-Rastatt-Karlsruhe, a été présenté

à Bruxelles. Il fait partie de 19 *missing links* les plus prometteurs, mentionnés par la Commission européenne dans son rapport publié au mois de mars.

La reconnaissance de l'action de l'Eurodistrict par l'Etat français s'est manifestée par la visite de la Ministre Jacqueline Gourault, Ministre de la Cohésion des territoires et des Relations avec les collectivités territoriales. Elle a été particulièrement attentive à la présentation de la mission INFOBEST PAMINA et à la gouvernance exemplaire de l'Eurodistrict basée sur une mutualisation des compétences des acteurs du territoire transfrontalier.

Pour avoir un aperçu complet et à jour, nous vous invitons à visiter régulièrement le [site internet de l'Eurodistrict PAMINA](#).



Im Jahr 2018 organisierte der EVTZ Eurodistrikt PAMINA zahlreiche Veranstaltungen, wobei hier insbesondere die Feierlichkeiten zum 30-jährigen Jubiläum am 12. Dezember 2018 in Wissembourg einen Höhepunkt darstellten. Tatsächlich wurde der Gründungsakt der PAMINA-Kooperation am 12. Dezember 1988 in Wissembourg unterzeichnet. Im Rahmen der Feier wurden die „Gründerväter“ Daniel HOEFFEL, Dietrich SCHMIDT und Hans KISTENMACHER mit der goldenen PAMINA-Medaille geehrt. Auf der [Internetseite des Eurodistrikts](#) findet sich ein kleiner Rückblick zu diesem Ereignis.

Das Jahr 2018 stand auch im Zeichen der Arbeiten am Aachener Vertrag. In diesem Zusammenhang hat der Eurodistrikt in einem an beide Regierungen gerichteten Bericht konkrete Vorschläge gemacht. Das Dokument hebt vor allem die Bedeutung des tieferen Verständnisses der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sowie die Herausforderungen hinsichtlich der Bürgernähe hervor.

Der Eurodistrikt beteiligte sich am Prozess des Beitritts des Departements Bas-Rhin zur TechnologieRegion Karlsruhe und intensivierte

seine Beziehungen zur Stadt Karlsruhe. Das Vorhaben zum *Missing Link*, nämlich die Reaktivierung der Eisenbahnstrecke Saarbrücken-Hagenau-Rastatt-Karlsruhe, wurde in Brüssel vorgestellt. Es handelt sich um einen der 19 vielversprechendsten Lückenschlüsse, welche die Europäische Kommission in ihrem im März veröffentlichten Bericht erfasst hat.

Die Wertschätzung der Aktivitäten des Eurodistrikts durch den französischen Staat wurde durch den Besuch von Ministerin Jacqueline Gourault, Ministerin für territorialen Zusammenhalt und Beziehungen zu den Gebietskörperschaften, deutlich. Besondere Aufmerksamkeit galt der Vorstellung der INFOBEST PAMINA und der beispielhaften Governance des Eurodistrikts, die auf der Bündelung der Kompetenzen der Akteure in unserer Grenzregion beruht.

Für einen vollständigen sowie aktuellen Überblick laden wir Sie ein, die [Internetseite des Eurodistrikts](#) zu besuchen.

Conception : Carré Blanc, Eurodistrict PAMINA
Crédit photos : Eurodistrict PAMINA, pixelio.de (p. 4), European Union (p. 5) Franck Kobi (p.18-19), Bernhard Bramlage (p. 21), PAMINA Business Club (p. 23), Simon Deprez (p. 29), Vis-à-Vis (p. 31), ARFE|AGEG (p. 33)
Parution : juin 2018 – version numérique



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Déjà en 2017, l'Eurodistrict PAMINA avait piloté la prise de position des cinq Eurodistricts situés le long de la frontière franco-allemande concernant le SRADDET, le nouveau schéma régional d'aménagement, de développement durable et d'égalité des territoires du Grand Est. Par conséquent, il a également coordonné la contribution commune pour la deuxième phase de consultation en 2018. Lors de cette consultation publique, les quatre

Eurodistricts participants (Eurodistrict PAMINA, Eurodistrict SaarMoselle, Eurodistrict Région Freiburg/Centre et Sud Alsace et Eurodistrict Strasbourg-Ortenau) ont ainsi réaffirmé l'importance de la dimension transfrontalière du SRADDET.

En 2018, l'Eurodistrict PAMINA a également accompagné le Schéma de Cohérence Territoriale de l'Alsace du Nord (SCoTAN).



RAUMENTWICKLUNG

Bereits 2017 hatte der Eurodistrikt PAMINA den Beitrag der fünf Eurodistrikte entlang der deutsch-französischen Grenze zum SRADDET, dem neuen regionalen Planwerk für Raumordnung, nachhaltige Entwicklung und territoriale Kohäsion der Région Grand Est, koordiniert. Er übernahm infolgedessen auch die Federführung bei der zweiten Konsultationsphase im Jahr 2018. In dieser öffentlichen Konsultation konnten die vier teilnehmenden Eurodistrikte

(Eurodistrikt PAMINA, Eurodistrikt SaarMoselle, Eurodistrikt Region Freiburg/Centre et Sud Alsace und Eurodistrikt Strasbourg-Ortenau) noch einmal betonen, wie wichtig die grenzüberschreitende Ausrichtung des Regionalplans ist.

Ebenso begleitete der Eurodistrikt PAMINA im Jahr 2018 den Plan für kohärente Raumentwicklung im Nord-Elsass (SCoTAN, Schéma de Cohésion Territoriale du Nord-Alsace).



ENVIRONNEMENT

La protection de l'environnement ne connaît pas de frontières, tout comme le changement climatique. C'est pourquoi l'Eurodistrict PAMINA se considère également comme une plateforme d'échange pour les projets environnementaux. En 2018, le forum Natura 2000 qui s'est tenu le 15 mars a donné une première impulsion : cinq projets de protection environnementale ont cherché des partenaires de part et d'autre de la frontière et les premières mesures, aux aspects divers, ont été prises. Durant cette année, l'Eurodistrict PAMINA a, par exemple, accompagné et soutenu l'initiative «Éliminez vos cailloux !» de la Gartenakademie Rheinland-Pfalz dans la

recherche de partenaires et la préparation d'une demande INTERREG pour un micro-projet. Ce projet vise à attirer l'attention sur le phénomène des jardins de rocaille, qui peuvent s'avérer dangereux pour la biodiversité et le compactage des sols, au travers de diverses activités transfrontalières.

Par ailleurs, l'Eurodistrict PAMINA a eu l'occasion de présenter son concept de forum transfrontalier environnemental lors du séminaire annuel Natura 2000 de la Commission européenne à Strasbourg le 16 octobre.



UMWELT

Umweltschutz kennt keine Grenzen — ebenso wenig wie der Klimawandel. Deshalb versteht sich der Eurodistrikt PAMINA auch als Austauschplattform für umweltrelevante Projekte. Im Jahr 2018 konnte durch das am 15. März stattgefundene Dialogforum Natura 2000 der Anstoß für Umweltschutzprojekte gegeben werden. Für insgesamt fünf Projekte wurden im Jahr 2018 und im Nachgang des Dialogforums Natura 2000 Partner gesucht und erste Schritte auf den Weg gebracht. Die Projekte sprechen unterschiedliche Aspekte des Umweltschutzes an. So begleitete und unterstützte der Eurodistrikt PAMINA im Jahr 2018 zum Beispiel die Initiative „Entsteint euch!“ der Gartenakademie

Rheinland-Pfalz bei der Partnersuche und den Vorbereitungen für einen INTERREG-Antrag für ein Kleinprojekt. In diesem Projekt soll grenzüberschreitend durch verschiedene Aktionen auf das Phänomen der Steingärten aufmerksam gemacht werden, die sich als gefährlich für Artenvielfalt und Bodenverdichtung erweisen können.

Der Eurodistrikt PAMINA hatte darüber hinaus die Gelegenheit, sein Konzept der grenzüberschreitenden Dialogforen zum Thema Umweltschutz beim jährlichen Natura 2000-Seminar der Europäischen Kommission am 16. Oktober in Strasbourg vorzustellen.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



TRANSPORTS

Le plan d'action Mobilité PAMINA, adopté en 2016, s'est avéré une fois de plus un instrument pratique pour le développement et l'amélioration de la mobilité transfrontalière cette année. Deux des projets à court terme : le micro-projet «Balade à vélo à travers le Parc Rhénan» et l'équipement des bacs rhénans avec un système intelligent de gestion du trafic, ont été réalisés. Winfried Hermann, Ministre des transports du Bade-Wurtemberg, s'est rendu le 3 septembre 2018 sur le bac de Seltz-Plittersdorf, dans le cadre de ses visites d'été, pour s'informer des progrès réalisés dans la coopération transfrontalière dans le domaine des transports. A cette occasion, il a également visité le pont de Beinheim-Wintersdorf, l'édifice central du projet de réactivation (voir Focus).

En outre, le projet «SuMoRhine - Promotion de la mobilité durable dans la région du Rhin supérieur» de l'Institut franco-allemand de recherche environnementale du KIT, qui développe un système transfrontalier d'évaluation des concepts de mobilité, a été ajouté au plan d'action. L'Eurodistrict PAMINA est également partenaire associé de ce projet INTERREG depuis octobre 2018.

Le 19 juin 2018, le Président Jean Rottner et la Ministre-Présidente Malu Dreyer ont signé à Mayence la résolution sur l'amélioration de la mobilité transfrontalière entre la région du Grand Est et le Land Rhénanie-Palatinat, qui revêt une grande importance pour la coopération transfrontalière dans le domaine du transport. Dans cet accord, la Région et le Land conviennent d'une conception et d'un appel d'offres communs pour les lignes Wörth-Lauterbourg et Winden-Wissembourg vers Strasbourg.

Le 11 septembre, la promotion de la mobilité transfrontalière entre la Région Grand Est, les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et le Land de Bade-Wurtemberg a fait l'objet d'une table ronde avec le ministre des Transports Winfried Hermann à Karlsruhe. L'accent a été mis en particulier sur la remise en service des lignes ferroviaires du Rhin supérieur.



VERKEHR

Der im Jahr 2016 beschlossene Aktionsplan Mobilität PAMINA erwies sich auch in diesem Jahr als praktisches Instrument zur Weiterentwicklung und Verbesserung der grenzüberschreitenden Mobilität. So wurden zwei der kurzfristigen Projekte, das Kleinprojekt „Radtour durch den Rheinpark“ und die Ausstattung der Rheinfähren mit einem intelligenten Verkehrsleitsystem fertiggestellt. Der Verkehrsminister des Landes Baden-Württemberg, Winfried Hermann, besuchte auf seiner Sommertour die Rheinfähre Seltz-Plittersdorf am 3. September 2018, um sich über die Fortschritte in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Verkehr zu informieren. Bei dieser Gelegenheit besichtigte er auch die Brücke Beinheim-Wintersdorf, zentrales Bauwerk des Reaktivierungsprojekts (s. Fokus).

Dem Aktionsplan hinzugefügt wurde außerdem das Projekt „SuMoRhine - Förderung der nachhaltigen Mobilität in der Region Oberrhein“ des Deutsch-Französischen Instituts für Umweltforschung am KIT, das ein grenzüberschreitendes System zur Bewertung

von Mobilitätskonzepten entwickelt. Der Eurodistrikt PAMINA ist seit Oktober 2018 auch assoziierter Partner des INTERREG-Projekts.

Von großer Bedeutung für die grenzübergreifende Zusammenarbeit im Verkehrsbereich war die Unterzeichnung der Resolution zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Mobilität zwischen der Région Grand Est und dem Land Rheinland-Pfalz durch Präsident Jean Rottner und Ministerpräsidentin Malu Dreyer am 19. Juni 2018 in Mainz. In dieser Vereinbarung einigen sich die Région und das Land auf eine gemeinsame Konzeption und Ausschreibung der Linien Wörth-Lauterbourg und (Neustadt-) Winden-Wissembourg jeweils nach Strasbourg.

Die Förderung der grenzüberschreitenden Mobilität zwischen der Région Grand Est, beziehungsweise den Départements Bas-Rhin und Haut-Rhin und dem Land Baden-Württemberg war Thema des Runden Tisches am 11. September mit Verkehrsminister Winfried Hermann im Landratsamt Karlsruhe. Besonderer Fokus lag hierbei auf der Reaktivierung der Bahnstrecken am Oberrhein.



FOCUS : LA RÉACTIVATION DE LA LIGNE FERROVIAIRE SAARBRÜCKEN-HAGUENAU-RASTATT-KARLSRUHE

Le projet central du plan d'action est la remise en service de la ligne ferroviaire Sarrebruck-Haguenau-Rastatt-Karlsruhe, qui longe sur la ligne historique Nuremberg-Luxembourg et dont les voies et édifices ont été préservés. La ligne traverse le pont entre Beinheim et Wintersdorf, qui a été détruit et reconstruit deux fois pendant la Seconde Guerre mondiale. Sa réactivation est bien plus qu'un simple symbole de l'amitié franco-allemande.

Une liaison ferroviaire traversant le Rhin et le nord de l'Alsace contribuera de manière durable au développement économique de l'Eurodistrict PAMINA. Il relie d'importantes villes de la région et assure la liaison est-ouest, dont le besoin est urgent, au nord de Strasbourg. Ce chaînon manquant (*Missing Link*) a été classé par la Commission européenne dans une étude de 2018 avec un grand besoin d'action et un potentiel particulièrement élevé. La réactivation a également été présentée comme l'un des deux projets pilotes de la Semaine européenne des villes et des régions en octobre 2018.

Le GECT Eurodistrict PAMINA a décidé de réaliser une étude de faisabilité pour la réactivation de cette ligne. Les fonds INTERREG correspondants ont été sollicités. L'Eurodistrict PAMINA a établi un solide réseau de partenaires locaux, régionaux et européens pour la mise en œuvre et le suivi du projet.

Par ailleurs, l'étude examinera non seulement la faisabilité de la remise en service de la ligne ferroviaire, mais aussi la nécessité d'améliorer le réseau de transport dans la zone PAMINA.



FOKUS: DIE REAKTIVIERUNG DER BAHNSTRECKE SAARBRÜCKEN-HAGUENAU-RASTATT-KARLSRUHE

Das zentrale Projekt des Aktionsplans ist die Reaktivierung der Bahnstrecke Saarbrücken-Haguenau-Rastatt-Karlsruhe, die über die historische Nürnberg-Luxemburg-Linie verläuft und deren Gleise und Bauten erhalten sind. Die Strecke führt über die Brücke zwischen Beinheim und Wintersdorf, die im Zweiten Weltkrieg zwei Mal zerstört und wieder aufgebaut wurde. Ihre Reaktivierung ist weit mehr als nur ein Symbol für die deutsch-französische Freundschaft.

Eine Schienenverbindung über den Rhein und quer durch das nördliche Elsass wird die wirtschaftliche Entwicklung des Eurodistrikt PAMINA nachhaltig fördern. Sie verbindet wichtige Städte der Region und stellt die dringend benötigte Ost-West-Verbindung nördlich von Strasbourg her. Von der Europäischen Kommission wurde diese fehlende Verbindung (*Missing Link*) in einer Studie 2018 mit großem Handlungsbedarf und besonders hohem Potential eingestuft. Außerdem wurde die Reaktivierung als eines von zwei Pilotprojekten bei der Europäischen Woche der Städte und Regionen im Oktober 2018 vorgestellt.

Im Jahr 2018 entschied der Eurodistrikt PAMINA, dass eine Machbarkeitsstudie für die Reaktivierung durchgeführt werden soll. Entsprechende INTERREG-Mittel wurden für die Finanzierung beantragt. Für die Durchführung und Begleitung des Projekts hat der Eurodistrikt PAMINA ein starkes Netz aus lokalen, regionalen und europäischen Partnern aufgestellt.

Die Studie wird jedoch nicht nur die Reaktivierung der Bahnstrecke auf ihre Realisierbarkeit prüfen, sondern sie wird auch untersuchen, wie das weitere Verkehrsnetz im PAMINA-Raum verbessert werden muss.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



ÉCONOMIE & EMPLOI

La coopération avec le PAMINA Business Club s'est poursuivie. Les développeurs économiques de l'eurodistrict se sont réunis en 2018 à Lauterbourg. Cette rencontre, fêtant également les 20 ans du Club, a permis aux 40 développeurs économiques du territoire d'échanger avec leurs collègues et de découvrir ainsi les atouts économiques et les défis particuliers de chacun. La synthèse de ces résultats devrait impulser les priorités du Pamina Business Club.

Dans le cadre du projet INTERREG V Rhin supérieur «Bassin d'emploi PAMINA» porté par l'Eurodistrict PAMINA, le travail de mise en réseaux et la recherche de synergies a permis de poursuivre une coordination étroite avec l'ensemble des acteurs économiques (chambres et développeurs économiques) mais aussi avec les acteurs publics de l'emploi (SPT et EURES-T), les acteurs de la formation, de l'insertion, de l'orientation professionnelle et de la mobilité. De premiers échanges avec le Welcome Center de la TechnologieRegion Karlsruhe ont eu lieu afin de discuter des pistes de coopération.

L'Eurodistrict PAMINA soutient, au-delà de la multitude de possibilités offertes aux jeunes d'être

mobile pendant leur formation en alternance, la possibilité pour les apprentis nord alsaciens, badois et palatins de faire un stage d'au moins 3 semaines de l'autre côté de la frontière. Cette curiosité professionnelle dont ont fait preuve plus de 300 jeunes en 2018 a pu être récompensée, une fois de plus depuis plus de 25 ans, par un certificat Euregio.

Pour la cinquième fois, un tour d'orientation transfrontalière a été organisé le 16 octobre 2018. Plus d'une cinquantaine de jeunes du Nord Alsace ont découvert des entreprises situées à 30 minutes de chez eux, de l'autre côté de la frontière, à Landau dans le Sud-Palatinat. C'est dans les entreprises-mêmes que les jeunes ont pu s'informer sur l'apprentissage transfrontalier. Le tour a été organisé en coopération avec les partenaires du marché de l'apprentissage transfrontalier (cf. rapports précédents). Des séances d'information sur les possibilités de mobilité, notamment dans le cadre de l'apprentissage transfrontalier, ont été organisées auprès des jeunes, en coopération avec les chargés de mission apprentissage transfrontalier Rhin supérieur. En 2018, 86 contrats d'apprentissage transfrontalier/ études transfrontalières en alternance ont été signés (infra-bac et post-bac).



WIRTSCHAFT & BESCHÄFTIGUNG

Die Zusammenarbeit mit dem PAMINA Business Club wurde fortgesetzt. Die Wirtschaftsförderer des Eurodistrikts haben sich 2018 in Lauterbourg getroffen. Dieses Treffen zum 20-jährigen Bestehen des Clubs bot rund 40 Wirtschaftsförderern die Gelegenheit, sich mit ihren Kollegen auszutauschen und mehr über die wirtschaftlichen Stärken und besonderen Herausforderungen jeder Teilregion zu erfahren. Die Zusammenfassung der Ergebnisse soll als Impuls für die Definition der Arbeitsschwerpunkte des Pamina Business Clubs dienen.

Im Rahmen des INTERREG V Oberrhein Projekts „Fachkräfteallianz PAMINA“ konnte die enge Zusammenarbeit mit der Gesamtheit der Wirtschafts- und Arbeitsmarktakteure (SPT und EURES-T) durch Netzwerkarbeit und die Suche nach Synergien fortgeführt werden. Es fand ein erster Austausch mit dem Welcome Center der TechnologieRegion Karlsruhe statt, um Möglichkeiten der Zusammenarbeit auszuloten.

Zusätzlich zu den bereits bestehenden Möglichkeiten für Jugendliche, während ihrer Ausbildung beruflich

mobil zu sein, unterstützt der Eurodistrikt PAMINA pfälzische, badische und nordelsässische Auszubildende dabei, ein mindestens dreiwöchiges Praktikum im Nachbarland zu absolvieren. Auch 2018 stellten mehr als 300 Jugendliche ihre berufliche Neugierde unter Beweis und wurden dafür mit dem Euregio-Zertifikat ausgezeichnet – wie bereits zahlreiche Vorgänger in den letzten 25 Jahren.

Zum fünften Mal wurde eine grenzüberschreitende Berufsorientierungstour organisiert: Rund 50 Jugendliche aus dem Nordelsass hatten die Möglichkeit, Pfälzer Unternehmen im 30 Minuten entfernten Landau zu besuchen und sich über die grenzüberschreitende Ausbildung zu informieren. Durchgeführt wurde die Berufsorientierungstour von den Partnern am grenzüberschreitenden Ausbildungsmarkt (s. vorherige Berichte). In Zusammenarbeit mit den oberrheinischen Fachexperten für grenzüberschreitende Ausbildung wurden Informationsveranstaltungen über Mobilitätsmöglichkeiten, insbesondere im Rahmen der beruflichen Ausbildung für Jugendliche organisiert. Im Jahr 2018 wurden darüber hinaus 86 grenzüberschreitende Ausbildungsverträge/duales Studium („infra-bac“ und „post-bac“) unterzeichnet.



FOCUS : MANIFESTATION DE CLÔTURE ET PERSPECTIVES : THÉORIE ET PRATIQUES EN TANDEM

Jeudi 21 juin 2018, la manifestation de clôture TePraTa a eu lieu au Fraunhofer Institut ICT à Pfinztal (près de Karlsruhe). Les groupes de projet ont présenté leurs résultats à leurs clients et au public. Parmi les partenaires de TePraTa figurent le Centre TheoPrax de Fraunhofer ICT, l'Eurodistrict PAMINA, le Rectorat de l'Académie de Strasbourg, la CCI Alsace Eurométropole, le Club École Entreprise, le Regierungspräsidium de Karlsruhe et la Aufsichts- und Dienstleistungsdirektion (ADD) Neustadt.

Les écoles partenaires du côté nord-alsacien étaient le Lycée Marc Bloch à Bischheim, le Lycée Stanislas à Wissembourg et le Collège Suzanne Laliq Haviland à Wingen sur Moder. Pendant que les étudiants de Karlsruhe et de Bischheim travaillaient sur un projet pour TRUMPF Machines SARL à Haguenau sur le serrage hydraulique de grands corps de machines métalliques, les étudiants de Bad Bergzabern et de Wissembourg devaient développer et construire un support spécial pour téléphone portable pour Tenneco GmbH à Edenkoben. Le troisième tandem, les étudiants de Herxheim et de Wingen sur Moder, avait repris le thème «L'eau et l'approvisionnement en eau aujourd'hui et demain», sur lequel ils ont travaillé au nom de la Fondation TheoPrax et de la communauté de communes de Herxheim. Des défis particuliers ont dû être révélés par les élèves et leurs enseignants «accompagnateurs» pour répondre à la commande d'entreprise : apprendre comment les projets sont managés, comment une offre est formulée correctement avec un calendrier et une estimation des coûts, et cela en allemand et en français.

A la rentrée 2018/2019, un nouveau binôme s'est formé entre une classe d'élèves ST2S de Wissembourg et une classe «Sozialassistentz» d'Annweiler (BBS SÜW) afin de répondre à la commande de l'Eurodistrict PAMINA, cette fois donneur d'ordres : cartographier les structures sanitaires et sociales de prise en charge, dans toutes les phases de vie, dans l'espace de PAMINA.

Pour la rentrée 2019 et suite aux expériences positives faites dans le cadre du projet PAMINA, un élargissement à l'ensemble du Rhin supérieur est d'ores et déjà prévu.



FOKUS: ABSCHLUSSVERANSTALTUNG UND PERSPEKTIVEN : THEORIE UND PRAXIS IM TANDEM

Am Donnerstag, 21. Juni 2018, fand am Fraunhofer Institut für Chemische Technologie ICT in Pfinztal die Abschlussveranstaltung TePraTa statt. Die Projektgruppen präsentierten ihre Ergebnisse vor ihren Auftraggebern und dem Publikum. Partner von TePraTa sind neben dem TheoPrax-Zentrum am Fraunhofer ICT, der Eurodistrikt PAMINA, das Rectorat de l'Académie de Strasbourg, CCI Alsace Eurométropole, Club École Entreprise, das Regierungspräsidium Karlsruhe und die Aufsichts- und Dienstleistungsdirektion (ADD) Neustadt.

Partnerschulen auf elsässischer Seite waren das Lycée Marc Bloch in Bischheim, das Lycée Stanislas in Wissembourg und das Collège Suzanne Laliq Haviland in Wingen sur Moder. Während sich die Schüler aus Karlsruhe und Bischheim in ihrem Projekt im Auftrag der Firma TRUMPF Machines SARL in Haguenau mit der hydraulischen Einspannung großer Metall-Maschinenkörper beschäftigten, sollten die Schüler aus Bad Bergzabern und Wissembourg einen speziellen Handy-Halter für die Firma Tenneco GmbH in Edenkoben entwickeln und bauen. Das dritte Tandem, die Schüler aus Herxheim und Wingen sur Moder, hatten sich das Thema „Wasser und Wasserversorgung heute und morgen“ vorgenommen, das sie im Auftrag der TheoPrax Stiftung und der Verbandsgemeinde Herxheim bearbeiteten.

Für die Schüler*innen und ihre betreuenden Lehrkräfte gab es besondere Herausforderungen: Wie werden Projekte gemanagt? Wie ein Angebot richtig formuliert? Wie wird ein Zeit- und Kostenplan aufgestellt? Und all das in Deutsch und Französisch.

Zu Beginn des Schuljahres 2018/2019 wurde ein neues Tandem zwischen einer Klasse von ST2S-Schülern aus Wissembourg und einer Sozialassistentz-Schülerklasse aus Annweiler (BBS SÜW) gebildet, um einen Auftrag des Eurodistrikts PAMINA zu realisieren: eine Kartografie sozialer Einrichtungen für Menschen in allen Lebensphasen im PAMINA-Raum. Für den Beginn des Schuljahres 2019/2020 ist nach den positiven Erfahrungen des PAMINA-Projektes eine Erweiterung auf den gesamten Oberrhein geplant.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



FOCUS : PROJET INTERREG V « BASSIN D'EMPLOI PAMINA » – ACTIVITÉS EN 2018

La philosophie du projet est de créer une authentique dynamique transfrontalière, de briser des barrières et de déconstruire certains stéréotypes, parfois encore tenaces, ceci afin de fluidifier le marché de l'emploi transfrontalier dans l'eurodistrict.

Depuis le début du projet, 70 candidats ont bénéficié d'un accompagnement spécifique afin de valoriser leurs atouts, renforcer leur confiance en eux et en leur potentiel et donc faciliter leur retour sur le marché de l'emploi, – dont 23 issues positives après le coaching (candidats en emploi pérenne/CDI ou en formation ou CDD/intérim).

Deux jobdatings thématiques ont été organisés (Jobdating Logistique en mars, dans le cadre de la semaine «Réussir sans frontière» et le Jobdating Transports en décembre) avec 60 candidats pour 34 offres et 12 entreprises.

31 binômes formés depuis le début du projet, 17 mentees de ces binômes ont retrouvé un emploi. Afin d'échanger ses expériences et de dynamiser son réseau, des petits-déjeuners « réseaux » ont réuni, à deux reprises, les mentors d'une part et les mentees de l'autre.

Grâce à l'articulation avec le projet « Réussir sans frontière », un atelier interculturel a été organisé pour les entreprises/parrains-marraines, tous bénévoles et engagés pour leur filleul respectif afin de sensibiliser aux différences culturelles sur le lieu de travail et de promouvoir la compréhension mutuelle face aux difficultés éventuelles dans le contexte interculturel.

Le projet met un focus particulier sur les métiers du domaine sanitaire et social.



FOKUS: INTERREG V PROJEKT « FACHKRÄFTEALLIANZ PAMINA » – AKTIVITÄTEN 2018

Die Projektphilosophie besteht darin, eine authentische grenzüberschreitende Dynamik zu schaffen, Hindernisse zu beseitigen und Stereotypen abzubauen, die sich manchmal hartnäckig halten, mit dem übergeordneten Ziel, den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt im Eurodistrict zu stärken.

Seit Beginn des Projekts 2017 haben 70 Bewerber eine gezielte Begleitung erhalten, um ihre Stärken zu vertiefen, ihr Selbstvertrauen und ihr Potenzial zu verbessern und so ihre Rückkehr in den Arbeitsmarkt zu erleichtern, – 23 von ihnen konnten nach dem Coaching erfolgreich vermittelt werden (Bewerber in Festanstellung/unbefristete Verträge oder Fortbildung oder befristete Verträge/Zeitarbeit).

Es wurden zwei thematische Jobdatings organisiert (Jobdating Lager-Logistik im März im Rahmen der Woche „Réussir sans frontière“ und Jobdating Transportwesen im Dezember) mit 60 Bewerbern für 34 Angebote und 12 Unternehmen.

31 Tandems wurden seit Beginn des Projekts gebildet, 17 Mentees aus diesen Tandems haben einen Job gefunden. Um Erfahrungen auszutauschen und ihr Netzwerk zu stärken, trafen sich beim „Netzwerkfrühstück“ zweimal Mentoren und Mentees.

Dank der Verzahnung mit dem Projekt „Erfolg ohne Grenzen“ wurde ein interkultureller Workshop für die Unternehmen/Mentoren organisiert, die sich alle ehrenamtlich für ihren Mentee engagieren. Dadurch sollte das Bewusstsein für interkulturelle Unterschiede am Arbeitsplatz geschärft und das gegenseitige Verständnis für mögliche Schwierigkeiten im interkulturellen Kontext gefördert werden.

Ein besonderer Fokus wird im Projekt auf Sozial- und Pflegeberufe gelegt.



AFFAIRES SOCIALES & SANTÉ

Les échanges entre le Foyer de l'Enfance du Conseil Départemental du Bas-Rhin et le Schloss Stutensee du Landratsamt Karlsruhe ont été, encore une fois, réguliers et intenses, avec l'organisation et l'animation de séances d'art-thérapie et de weekends en commun pour les enfants et jeunes français et allemand, autant de moments d'échanges sur les pratiques respectives pour les professionnels accompagnateurs.

Après la journée d'action 2017 des bénévoles et professionnels auprès des seniors et dans la continuité du World Café, des visites-découvertes dans les trois territoires ont commencé à être organisées par et pour les professionnels et les bénévoles autour du groupe de travail Gérontologie/Pflege PAMINA.

Objectif : découvrir des projets innovants de promotion de la santé et de la prise en charge de la perte d'autonomie (avril 2018 : visite de la Maison des aînés de Beinheim et septembre 2018 : visite du nouvel accueil de jour St. Elisabeth de Rülzheim).

Le GECT Eurodistrict PAMINA a également organisé une soirée ciné-débat le 23 octobre 2018, pour la deuxième fois dans le cadre du festival européen des générations dans la région métropolitaine du Rhin-Neckar (en coopération avec ses principaux partenaires du Landkreis Germersheim,



SOZIALES & GESUNDHEIT

Der Austausch zwischen dem „Foyer de l'Enfance“ des Département Bas-Rhin und dem Schloss Stutensee des Landratsamtes Karlsruhe war erneut regelmäßig und intensiv. Über die Organisation und Umsetzung von Gestaltungstherapie-Sitzungen und gemeinsamen Wochenenden für französische und deutsche Kinder und Jugendliche ergaben sich viele Gelegenheiten zum Austausch – auch seitens der Praktiker bzgl. ihrer beruflichen Tätigkeiten.

Nach dem Aktionstag 2017 für Ehren- und Hauptamtliche in der Seniorenarbeit und in Folge des World Cafés wurden Entdeckungsbesichtigungen in den drei Teilräumen um die Arbeitsgruppe Gerontologie/Pflege PAMINA organisiert. Ziel: Innovative Projekte zur Gesundheitsförderung und Pflege entdecken. Hierzu werden das Seniorenzentrum in Beinheim/NA (April 2018) und das neue Tagesbegegnungszentrum St. Elisabeth in Rülzheim/PA (September 2018) besichtigt.



Conseil Départemental du Bas-Rhin et Landkreis Rastatt). Suite à la projection du film « Un profil pour deux | Monsieur Pierre geht online » (S. Robelin, 2016), le public a échangé autour de la thématique du numérique pour sortir de l'isolement et profiter ainsi de l'expérience des experts des trois territoires PA-MI-NA présents à la table-ronde : A. Wegmann, Président de la Bürgergemeinschaft Kandel e.V., E. Gehl, cofondateur et Président de Hakisa.com et de Facilien et P. Koch, DGS de Gaggenauer Altenhilfe e.V.

Les résultats de l'étude menée par TRISAN sur l'offre de soins et les potentiels de coopération dans le secteur de la santé dans les bandes frontalières de l'espace PAMINA ont été présentés en juin 2018 à Bad Bergzabern. Ils ont servi de base au projet de «Développement de l'offre de soins de proximité dans l'Eurodistrict PAMINA», accepté par le comité de suivi INTERREG V en décembre 2018 pour un démarrage au 1er janvier 2019.

Am 23. Oktober 2018 organisierte der EVTZ Eurodistrict PAMINA zum zweiten Mal im Rahmen des Europäischen Filmfestivals der Generationen in der Metropolregion Rhein-Neckar in Zusammenarbeit mit seinen Hauptpartnern aus dem Landkreis Germersheim, dem Conseil Départemental du Bas-Rhin und dem Landkreis Rastatt eine öffentliche Debatte über „Digitalisierung und Teilhabe im Alter“. Nach der Filmvorführung von «Un profil pour deux | Monsieur Pierre geht online» (S. Robelin, 2016) tauschte sich das Publikum über die Frage der digitalen Technologien als Mittel gegen Isolation aus und profitierte so von den Erfahrungen der Experten aus den drei am runden Tisch anwesenden PA-MI-NA-Teilräumen: A. Wegmann, Präsident der Bürgergemeinschaft Kandel e.V., E. Gehl, Mitbegründer und Präsident von Hakisa.com und von Facilien und P. Koch, Geschäftsführer der Gaggenauer Altenhilfe e.V.

Die Ergebnisse der von TRISAN durchgeführten Studie über die Gesundheitsversorgung und die Kooperationsmöglichkeiten im Gesundheitssektor in den Grenzstreifen des PAMINA-Gebietes wurden im Juni 2018 in Bad Bergzabern vorgestellt. Sie dienten als Grundlage für das Projekt „Weiterentwicklung der Nahversorgung im Gesundheitssektor im Eurodistrict PAMINA“, das vom INTERREG V Begleitausschuss im Dezember 2018 genehmigt wurde.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA

FOCUS : PAMINA SPORT 2018-2020

72 élèves alsaciens, badois et palatins qui jouent au basket, au football ou qui doivent effectuer une course d'orientation dans la forêt ensemble — c'est le programme « PAMINA sport » avec ses trois manifestations : PAMINA-Ball-Cup (pour filles), PAMINA-Foot-Cup (pour garçons) et PAMINA-Outdoor-Cup (mixtes). L'échange ne se fait pas seulement lors des activités sportives, mais aussi et surtout pendant la soirée et nuitée passées en familles d'accueils. Celles-ci donnent l'occasion aux jeunes palatins, badois et alsaciens de mieux se connaître et d'améliorer leurs compétences linguistiques.

En 2018, une nouvelle convention financière a été signée : l'Eurodistrict PAMINA financera les manifestations sportives et interculturelles à hauteur maximale de 12.000 € par an pour les années 2018 à 2020. PAMINA-Sport est une coopération entre l'Académie de Strasbourg et les autorités scolaires allemandes.

En 2018, les trois manifestations suivantes étaient organisées avec un grand enthousiasme de la part des enseignants organisateurs : PAMINA-Ball-Cup en avril à Haguenau (NA), PAMINA-Foot-Cup en juin à Edenkoben (PA) et PAMINA-Outdoor-Cup en septembre à Gaggenau (MI).



FOKUS: PAMINA SPORT 2018-2020

72 Schülerinnen oder Schüler aus Baden, Elsass und Pfalz, die gemeinsam Basketball und Fußball spielen oder einen Orientierungslauf im Wald absolvieren müssen: Das ist das PAMINA-Sport Programm mit seinen drei Veranstaltungen PAMINA-Fußball-Cup (für Jungen), PAMINA-Ball-Cup (für Mädchen) und PAMINA-Outdoor-Cup (für Mädchen und Jungen). Nicht nur beim Sporttreiben steht hierbei der Austausch im Fokus, sondern auch die gemeinsame Übernachtung in Gastfamilien bietet die Gelegenheiten für die jungen Pfälzer, Elsässer und Badener, sich kennenzulernen und die Sprachkenntnisse zu verbessern.

2018 wurde eine neue dreijährige Finanzierungsvereinbarung für das PAMINA-Sport-Programm unterschrieben: Mit bis zu 12.000 € pro Jahr finanziert der Eurodistrikt PAMINA von 2018 bis 2020 erneut diese drei sportlich-interkulturellen Begegnungen. Bei PAMINA-Sport handelt es sich um eine Kooperation der Schulbehörden unter Trägerschaft der Aufsichts- und Dienstleistungsdirektion Rheinland-Pfalz (ADD).

2018 wurden folgende Turniere mit großer Begeisterung von den Lehrkräften ausgerichtet: PAMINA-Ball-Cup im April in Haguenau (NA), PAMINA-Fußball-Cup im Juni in Edenkoben (PA) und PAMINA-Outdoor-Cup im September in Gaggenau (NA).



SPORTS

Pour la deuxième fois, un tournoi de Futsal U13 était organisé simultanément aux Portes ouvertes PAMINA. L'innovation en 2018 était que les jeunes footballeurs n'ont pas joué avec leurs copains de club, mais dans des équipes franco-allemandes nouvellement formées. Malgré le scepticisme de quelques entraîneurs, les jeunes ont très bien joué ensemble et ont prouvé que le foot peut surmonter les frontières (linguistiques).

Pour la PAMINA-Super-Cup, la Commission-Football-PAMINA a également innové: au lieu de trois matchs séparés, un tournoi avec les cinq équipes gagnantes des coupes régionales (régions de Wissembourg et de Haguenau, Kreise de Südpfalz et Karlsruhe, Bezirk Baden-Baden) a eu lieu sous une forte chaleur en août à Eggenstein, près



SPORT

Beim zum zweiten Mal in Folge in den PAMINA Tag der offenen Tür integrierten D-Junioren Futsal-Turnier spielten erstmalig die jungen Futsalspieler nicht in ihren Vereinsmannschaften, sondern in neu gemischten deutsch-französischen Teams. Entgegen der Skepsis mancher Betreuer, spielten die 11 bis 12-jährigen begeistert zusammen und bewiesen, dass Fußball (Sprach-) Grenzen überwindet.

Auch beim PAMINA-Super-Cup des PAMINA-Fußball-Ausschusses wurde 2018 innoviert: Anstelle von drei einzelnen Spielen fand im August ein gemeinsames Turnier der fünf Pokalsieger (Kreise Südpfalz und Karlsruhe, Bezirk Baden-Baden, Regionen Haguenau und Wissembourg) statt. Bei großer Hitze bot das Turnier bei der FC Alemannia Eggenstein eine

besondere Gelegenheit der Vorbereitung auf den kommenden Saisonanfang ihrer jeweiligen Ligen. Durchsetzen konnte sich schließlich die Mannschaft vom FR Haguenau 2.

Beim alljährlichen PAMINA-Futsal-Cup in Grötzingen konnte sich im Dezember die Auswahlmannschaft aus Südbaden als Sieger durchsetzen, während beim integrierten C-Jugendturnier ein Spiel in deutsch-französisch gemischten Mannschaften den krönenden Abschluss darstellte.

Neue Sportprojekte, die ab 2019 umgesetzt werden sollen, wurden außerdem im Rahmen eines Dialogforums Sport angeregt, das im November in Haguenau stattfand.





EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



JEUNESSE

En 2018, le Réseau-Jeunesse-PAMINA a de nouveau organisé avec succès des projets tels que la PAMINA-Champions-Cup avec deux tournois à Karlsruhe et à Hœrdt, au cours desquels de jeunes footballeurs issus des espaces jeunes ont joué ensemble dans des équipes mixtes, ainsi que la Journée d'Action PAMINA, qui a réuni près de 30 acteurs jeunesse allemands et français au Centre Albert Schweitzer à Niederbronn-les-bains le jour de la Saint Nicolas.

Le Red Horse Festival a déjà eu lieu pour la 4ème fois au GrauBau à Stutensee. Grâce à de nouveaux sujets d'ateliers, tels que la performance sur scène ou le réseautage, ainsi que lors des concerts le soir, les jeunes musiciens de la région ont pu être mis en contact les uns avec les autres. Une jam session commune a même abouti à un petit concert d'un groupe mixte franco-allemand, qui s'est ensuite produit une nouvelle fois à l'occasion du 30ème anniversaire de la coopération transfrontalière dans l'espace PAMINA : un grand succès!

L'échange entre la FDMJC d'Alsace et l'espace jeunes de Wörth am Rhein autour de la Kinderstadt (village d'enfants), qui avait débuté en 2017, ne s'est, cette année, pas limité aux

animateurs. En plus des 200 enfants allemands, dix jeunes Français ont passé trois jours dans la ville de « Astropolis ». Voyage à suivre...

A partir d'octobre 2018, deux jeunes volontaires se sont engagés dans le service civique transfrontalier pour un total de neuf mois partagés entre les espaces jeunes de Wissembourg et Wörth am Rhein et aussi les bureaux du GECT Eurodistrict PAMINA à Lauterbourg. Pour les deux jeunes allemandes, ce service volontaire très spécial offre une occasion unique de faire l'expérience de la coopération transfrontalière et de réaliser leurs propres petits projets transfrontaliers à destination d'enfants et de jeunes.



JUGEND

Das PAMINA-Jugendnetzwerk organisierte 2018 erneut erfolgreiche Projekte wie den PAMINA-Champions-Cup mit zwei Turnieren in Karlsruhe und Hœrdt, bei dem junge Fußballer*innen aus Jugendeinrichtungen des PAMINA-Jugendnetzwerks in gemischten Teams gemeinsam Fußball spielten, sowie dem PAMINA-Aktionstag, der am Nikolaustag im Centre Albert Schweitzer in Niederbronn-les-bains knapp 30 deutsche und französische Jugendakteure vernetzte.

Auch das Red Horse Festival fand erneut im GrauBau in Stutensee statt — und das bereits zum 4. Mal! Mit neuen Workshopthemen wie „stage performance“ oder Netzwerkarbeit sowie dem gemeinsamen Musikmachen bei den abendlichen Konzerten

konnten junge Musiker aus der Region miteinander in Kontakt gebracht werden. Aus einer gemeinsamen Jamsession ging sogar ein kleines Konzert einer deutsch-französisch gemischten Band hervor, die später auch zur 30-Jahrfeier des PAMINA-Raumes auftrat: ein voller Erfolg!

Der 2017 begonnene Austausch zwischen dem Kinder- und Jugendzentrum in Wörth und der FDMJC d'Alsace zur Kinderstadt beschränkte sich 2018 nicht auf die Fachkräfte. Stattdessen wurden zusätzlich zu den 200 deutschen Kindern auch zehn junge Franzosen für drei Tage mit Übernachtung zu Bürgern der Stadt „Astropolis“. Eine Fortsetzung ist geplant.

Im grenzüberschreitenden Service civique engagierten sich ab Oktober 2018 für insgesamt neun Monate gleich zwei Freiwillige jeweils versetzt in einem Jugendzentrum in Wörth, bzw. Wissembourg und gemeinsam beim EVTZ Eurodistrikt PAMINA. Für die beiden jungen Deutschen bietet dieser besondere Freiwilligendienst eine einmalige Gelegenheit, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit hautnah zu erfahren und eigene kleine grenzüberschreitende Projekte mit den Kindern und Jugendlichen umzusetzen.



FOCUS : FORUMS TRANSFRONTALIERS « NATURA 2000 » ET « SPORTS »

Dans le cadre du projet INTERREG V « La société civile dans le Rhin supérieur », l'Eurodistrict PAMINA a organisé deux forums transfrontaliers thématiques : le premier a mis en réseau les acteurs alsaciens, badois et palatins du domaine de la **biodiversité/Natura 2000** au mois de mars à Bad Bergzabern, le second a réuni les **acteurs du sport** à l'Espace sportif Sébastien Loeb de Haguenau au mois de novembre. Plus de 120 personnes ont participé à ces manifestations cofinancées par l'Union européenne.

Les forums étaient l'occasion pour les participants de prendre connaissance des différents dispositifs de financement pour les projets transfrontaliers, ainsi que des structures du sport ou de Natura 2000 dans les trois territoires. Lors de différents ateliers, les participants ont par ailleurs discuté des questions comme « l'importance de la biodiversité et de Natura 2000 pour la viabilité de la société civile » ou « la promotion du sport pour tous ».

Les résultats des deux forums font bonne impression : en plus des différentes idées de projet qui en sont émergées, la création d'un nouveau réseau pour l'échange régulier sur le « Sport pour tous » a été initiée.



FOKUS: DIALOGFOREN NATURA 2000 UND SPORT

Im Rahmen des INTERREG V Projektes „Zivilgesellschaft am Oberrhein“ organisierte der Eurodistrikt PAMINA 2018 gleich zwei thematische Dialogforen: Im März wurden Akteure aus dem Bereich **Biodiversität/Natura 2000** im Haus des Gastes in Bad Bergzabern grenzüberschreitend vernetzt, während im November die **Sportakteure** aus Baden, Elsass und der Pfalz in Haguenau zusammenkamen. An den EU-finanzierten Foren nahmen über 120 Vertreter teil.

Die Foren boten die Gelegenheit zum Kennenlernen von Finanzierungsmöglichkeiten für grenzüberschreitende Projekte sowie der jeweiligen Organisationsstruktur von Natura 2000 bzw. dem Sport in den drei Teilräumen. In Workshops wurden außerdem aktuelle Fragestellungen zur „Bedeutung der Biodiversität und Natura 2000 zur Zukunftsfähigkeit der Zivilgesellschaft“ oder der „Förderung des Zugang zum Sport für alle“ behandelt.

Auch die Ergebnisse beider Foren können sich blicken lassen: Neben verschiedenen Projektideen wurde die Gründung eines neuen Netzwerks zum regelmäßigen Austausch zum „Sport für alle“ angestoßen.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



ÉDUCATION ET BILINGUISME

Le projet INTERREG V «Passe-Partout – Weltenbummler» s’est poursuivi en 2018 avec succès : jusqu’à fin février, Valentina, jeune volontaire INTERREG italienne, a soutenu le projet entre autre en le présentant dans différents périscolaires, ce qui a même intéressé France 3 qui en a fait un petit reportage. En avril, trois rencontres de classes transfrontalières ont eu lieu, au cours desquelles les élèves ont développé de nouveaux défis au sujet du château de Karlsruhe, d’un centre de protection de la nature ou du château de Fleckenstein. De plus, en juin 2018, les classes alsacienne, badoise et palatine, qui avaient remporté le plus de points dans leur territoire pendant l’année scolaire 2017/18, ont été récompensées par une rencontre de classes au

château de Lichtenberg.

Juste à temps pour la rentrée scolaire en septembre 2018, le Passe-Partout a été étendu à l’ensemble du Rhin supérieur, de sorte que les jeunes explorateurs peuvent désormais voyager virtuellement non seulement dans l’espace PAMINA, mais également dans les trois eurodistricts du sud. Finalement, en octobre et novembre 2018 lors de formations organisées à Landau, Strasbourg et Fribourg, de nouveaux enseignants ont été amenés à utiliser le jeu pédagogique en ligne.

A la fin de l’année, le Passe-Partout a reçu un honneur particulier, lorsque le «Coup de Coeur 68» lui a été décerné à la cérémonie de remise des premiers *Lauriers des collectivités locales*.



BILDUNG UND ZWEISPRACHIGKEIT

Das INTERREG V Projekt „Weltenbummler – Passe-Partout“ ging 2018 erfolgreich weiter: Bis Ende Februar unterstützte die italienische INTERREG-Freiwillige Valentina das Projekt, indem sie es z.B. in verschiedenen Jugendeinrichtungen vorstellte, wofür sich sogar das französische Fernsehen interessierte. Im April fanden dann gleich drei grenzüberschreitende Klassenbegegnungen statt, in denen die Schülerinnen und Schüler neue Aufgaben zum Karlsruher Schloss, einem Naturschutzzentrum oder der Burg Fleckenstein entwickelten. Außerdem wurden im Juni 2018 die Schulklassen aus Baden, Elsass und der Pfalz, die im Schuljahr 2017/18 jeweils die meisten Punkte ihres Teilraumes gewonnen hatten, mit einer Klassenbegegnung

im elsässischen Schloss Lichtenberg belohnt.

Pünktlich zum Beginn des neuen Schuljahres wurde der Weltenbummler im September 2018 auf das gesamte Oberrheingebiet erweitert, sodass die jungen Entdecker nun nicht mehr nur den PAMINA-Raum, sondern auch die drei südlicheren Eurodistrikte virtuell bereisen können. Während Fortbildungen in Landau, Straßburg und Freiburg im Oktober und November 2018 wurden schließlich weitere Lehrkräfte für die Nutzung des pädagogischen Spieles gewonnen.

Eine besondere Ehre wurde dem Weltenbummler zum Ende des Jahres zuteil, als er mit dem Sonderpreis, der „Coup de Coeur 68“ im Rahmen der erstmaligen regionalen Preisverleihung der *Lauriers des collectivités locales* ausgezeichnet wurde.

LISTE DES PROJETS FINANCÉS EN 2018

LISTE DER IN 2018 GEFÖRDERTEN PROJEKTE

| Nom du projet Projekttitel | financement Finanzierung | accordé le... bewilligt am... |
|--|----------------------------|---------------------------------|
| Coopération des fédérations de football dans l’espace PAMINA 2018 Kooperation der Fußballverbände im PAMINA-Raum 2018 | 5.900 € | 18/10/2017 |
| Rendez-vous der artistes franco-allemand Deutsch-französisches Rendez-vous der Künste | 600 € | 12/02/2018 |
| Projet de cirque transfrontalier Grenzüberschreitendes Zirkusprojekt | 500 € | 12/02/2018 |
| Danse franco-allemande Deutsch-französischer Tanz | 1.920 € | 19/04/2018 |
| Festival international de musique de Wissembourg Internationales Musikfestival Weißenburg | 3.000 € | 19/04/2018 |
| Journée interdisciplinaire 2018 entre le collège Otfried (Wissembourg) et le Gymnasium Neureut (Karlsruhe) Wir-Tag des Gymnasium Neureut (Karlsruhe) und des Collège Otfried (Wissembourg) | 2.375 € | 19/04/2018 |
| RedHorse European Bandmeeting | 2.500 € | 19/04/2018 |
| Galerie mobile, hiwwe und driwwe | 1.400 € | 19/04/2018 |
| Séjour de vacances transfrontalier « Evolution » Grenzüberschreitende Ferienfreizeit „Evolution“ | 500 € | 19/04/2018 |
| Séjour d’été franco-allemand « Retour à l’âge de pierre » Deutsch-französische Sommerfreizeit „Zurück in die Steinzeit“ | 1.000 € | 19/04/2018 |
| Carte de randonné Wanderkarte | 750 € | 07/05/2018 |
| Vins sans frontières 2018 Grenzenlos Wein 2018 | 1.000 € | 05/07/2018 |
| TOTAL GESAMT | 20.945 € | |



Le GECT Eurodistrict PAMINA a pour objet de promouvoir, de soutenir et de coordonner la coopération transfrontalière sur le territoire de l'Eurodistrict PAMINA au niveau local et régional.

→ conseiller et informer dans le cadre de la mission INFOBEST

La politique de l'Eurodistrict PAMINA se fonde sur ses statuts.

À ces fins l'Eurodistrict assume les missions suivantes :

- faciliter et accroître la coopération pour un développement durable de l'espace
- développement et mise en œuvre de projets et programmes

Der EVTZ Eurodistrikt PAMINA verfolgt das Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Eurodistrict PAMINA auf lokaler und regionaler Ebene zu unterstützen und zu koordinieren.

Hierfür nimmt der Eurodistrikt folgende Aufgaben wahr:

- Erleichterung und Intensivierung der Zusammenarbeit zugunsten der nachhaltigen Entwicklung des Raums
- Entwicklung und Umsetzung von Projekten und Programmen

→ Beratung und Information im Rahmen der INFOBEST-Aufgabe

Den Rahmen für die Politik des Eurodistrikts PAMINA bildet die Satzung.

EURODISTRICT PAMINA

RÉPARTITION DES SIÈGES À L'ASSEMBLÉE SITZVERTEILUNG IN DER VERSAMMLUNG

- 11 NORD ALSACE NORDELSASS**
 - Conseil Départemental du Bas-Rhin
 - Région Grand Est
 - Ville de Haguenau
 - ComCom du Pays de Wissembourg
 - ComCom du Pays rhénan
 - ComCom de l'Outre-Forêt
 - ComCom Sauer-Pechelbronn
- 11 REGION MITTLERER OBERRHEIN**
 - Regionalverband Mittlerer Oberrhein
 - Stadt Karlsruhe
 - Stadt Baden-Baden
 - Stadt Rastatt
 - Kreis Karlsruhe
 - Kreis Rastatt
- 11 PALATINAT DU SUD SÜDPFALZ**
 - Verband Region Rhein-Neckar
 - Stadt Landau
 - Stadt Germersheim
 - Kreis Südliche Weinstraße
 - Kreis Germersheim
 - Kreis Südwestpfalz



19 collectivités territoriales sont membres de l'Eurodistrict PAMINA. L'Assemblée du GECT est composée de 33 représentants issus à parts égales des trois territoires. Le Bureau du GECT est composé du Président, de deux Vice-présidents et trois représentants supplémentaires de chaque territoire. La présidence tourne à tour de rôle entre les trois territoires partiels (PA-MI-NA).

19 Gebietskörperschaften sind Mitglieder des Eurodistrikts PAMINA. Die Versammlung des EVTZ besteht aus 33 Vertretern, die zu gleichen Anteilen aus den drei Teilräumen stammen. Der Vorstand des EVTZ besteht aus dem Präsidenten, zwei Vize-Präsidenten und drei weiteren Vertretern pro Teilraum. Der Vorsitz wechselt turnusmäßig zwischen den drei Teilräumen (PA-MI-NA).



JANVIER | JANUAR
20/01/2018
Portes ouvertes à l'Eurodistrict PAMINA
Tag der offenen Tür beim Eurodistrikt PAMINA



FÉVRIER | FEBRUAR
16/02/2018
Visite du Président du Conseil Départemental Frédéric Bierry
Besuch vom Präsidenten des Départements Bas-Rhin Frédéric Bierry

2018



AVRIL | APRIL
22/04/2018
Célébration des 20 ans de l'Eurorégion de Cieszyn
Feier der 20 Jahre Euroregion Cieszyn



JUIN | JUNI
01-03/06/2018
Présentation du «Passe-Partout» au Rheinland-Pfalz-Tag
Vorstellung des „Weltbumblers“ beim Rheinland-Pfalz-Tag



SEPTEMBRE | SEPTEMBER
14/09/2018
Visite de la ministre Jacqueline Gourault à Lauterbourg
Besuch der Ministerin Jacqueline Gourault à Lauterbourg



DÉCEMBRE | DEZEMBER
12/12/2018
Célébration « 30 ans PAMINA »
Feierlichkeiten „30 Jahre PAMINA“

| C | H | R | O | N | O | L | O | G | I | E |
|--|--|--|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12/12/1988 | 10/01/1991 | 22/01/2003 | 23/06/2008 | 15/12/2016 | | | | | | |
| Signature de la «Déclaration d'intention de Wissembourg» Unterzeichnung der 'Willenserklärung von Weißenburg' | Inauguration de l'INFOBEST PAMINA Eröffnung der INFOBEST PAMINA | Création officielle du GLCT REGIO PAMINA Offizielle Gründung des GÖZ REGIO PAMINA | Dénomination en Eurodistrict PAMINA Umbenennung in Eurodistrict PAMINA | Création officielle du GECT Eurodistrict PAMINA Offizielle Gründung des EVTZ Eurodistrikt PAMINA | | | | | | |



Remise de médaille |
Medaillen-Verleihung
Patrice Harster, Prof. Hans Kistenmacher, Daniel Hoeffel, Dietrich Schmidt, Rémi Bertrand

Il y avait du monde... |
Es war einiges los...



Quelque VIPs | Einige VIPs
Frank Mentrup, Werner Schreiner, Rémi Bertrand, Daniela Schmitt, Prof. Hans Kistenmacher, Winfried Hermann, Anne Sander, Christian Gliech, Rolf Mafael, Frédéric Bierry, Patrice Harster



Un partenariat exceptionnel |
Eine außergewöhnliche Partnerschaft
Patrice Harster, Bogdan Kasperek (Euroregion Tešínské Slezsko-Slask Cieszynski)



Les équipes du GECT Eurodistrict PAMINA et de l' Euroregion de Cieszyn |
Die Verwaltungs-Teams des EVTZ Eurodistrict PAMINA und der Euroregion Cieszyn



Scan me

VIDEO
30 ans | 30 Jahre



Interlude musical franco-allemand |
Deutsch-französisches musikalisches Intermezzo



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



EUROPE

Une importance particulière a été accordée en 2018 à l'adoption des nouvelles propositions de règlements relatifs à la politique de cohésion de l'UE après 2020. Le Bureau et l'administration du GECT Eurodistrict PAMINA se sont penchés avec beaucoup d'attention sur les textes, en particulier les propositions de règlements pour la coopération territoriale européenne (CTE plus connu sous le nom de «INTERREG») et le mécanisme transfrontalier. Ce mécanisme devrait permettre aux projets transfrontaliers d'appliquer le droit d'un État membre dans un pays voisin pendant une période et dans un espace limités. Les obstacles administratifs et juridiques à la mise en œuvre des projets transfrontaliers devraient ainsi être réduits.

En ce qui concerne les propositions de nouveaux règlements communautaires, le Bureau du GECT Eurodistrict PAMINA a adopté une prise de position détaillée le 17 octobre. Ce document a été transmis aux responsables régionaux, nationaux et européens. En outre, l'administration a participé activement aux activités du Groupe de travail européen sur le mécanisme transfrontalier européen (Working group on the european cross-border

mechanism).

La représentation des intérêts vis-à-vis des institutions de l'UE s'est faite principalement dans le cadre d'échanges personnels avec les représentants de la politique et de l'administration, par exemple lors de réunions avec Anne Sander et Michael Cramer (membres du Parlement européen) et diverses directions générales de la Commission européenne (politique régionale, transports et santé).

Les temps forts de la représentation des intérêts et de la coopération avec les institutions européennes ont été un atelier avec la Direction générale GROWTH (Marché intérieur) sur les besoins d'information des citoyens et des entreprises dans la région frontalière franco-allemande le 25 avril à Karlsruhe, et la présentation du projet de transport multimodal autour du **chaînon ferroviaire manquant** entre Haguenau-Rastatt, le 9 octobre à Bruxelles. Le GECT a également participé à deux dialogues citoyens européens (Karlsruhe et Haguenau).

La candidature fructueuse à un appel de la Commission européenne pour la mise en œuvre d'un projet pilote visant à réduire les obstacles administratifs et juridiques à la frontière



EUROPA

Besondere Bedeutung kam 2018 der Verabschiedung der neuen Verordnungsvorschläge für die EU-Kohäsionspolitik nach 2020 zu. Der Vorstand und die Verwaltung des EVTZ Eurodistrict PAMINA widmeten sich intensiv den Texten, insbesondere den Verordnungsvorschlägen für die Europäische Territoriale Zusammenarbeit (ETZ besser als „INTERREG“ bekannt) und den grenzüberschreitenden Mechanismus. Dieser Mechanismus soll es für grenzüberschreitende Vorhaben ermöglichen, zeitlich und räumlich begrenzt das Recht eines Mitgliedsstaates im Nachbarland anzuwenden. Administrative und rechtliche Hindernisse bei der Umsetzung von grenzüberschreitenden Projekten sollen somit abgebaut werden.

Hinsichtlich der vorliegenden Vorschläge für neue EU-Verordnungen hat der Vorstand des EVTZ Eurodistrict PAMINA am 17. Oktober eine ausführliche Stellungnahme verabschiedet und an Verantwortliche auf regionaler, nationaler sowie europäischer Ebene übermittelt. Des Weiteren hat sich die Verwaltung aktiv in die Tätigkeiten der europäischen Arbeitsgruppe zum grenzüberschreitenden

Mechanismus (Working group on the european cross-border mechanism) eingebracht.

Die Interessenvertretung gegenüber den EU-Institutionen fand vorwiegend im persönlichen Austausch mit Vertretern aus Politik und Verwaltung statt, z.B. bei Treffen mit Anne Sander und Michael Cramer (Mitglieder des Europäischen Parlaments) und verschiedenen Generaldirektionen der Europäischen Kommission (Regionalpolitik, Verkehr und Gesundheit).

Höhepunkte der Interessenvertretung und Zusammenarbeit mit europäischen Einrichtungen waren ein Workshop mit der Generaldirektion GROWTH (Binnenmarkt) zu Informationsbedürfnissen von Bürgern und Unternehmen in der deutsch-französischen Grenzregion am 25. April in Karlsruhe und die Vorstellung des multimodalen Verkehrsprojektes rund um den **Lückenschluss** der Schienenverbindung zwischen Haguenau-Rastatt am 9. Oktober in Brüssel. Außerdem diskutierte der EVTZ bei zwei EU-Bürgerdialogen (Karlsruhe und Haguenau) mit.

Erfreulich war des Weiteren die erfolgreiche Teilnahme an einem Aufruf der Europäischen Kommission

(appel à projets **B-Solutions**) a également fait bonne nouvelle. En tant que porteur de projet, le GECT Eurodistrict PAMINA et le réseau INFOBEST du Rhin supérieur ont présenté un projet visant à développer un protocole d'action pour une meilleure coopération administrative entre les caisses d'assurance maladie. D'autres partenaires sont l'Euro-Institut avec le Centre trinational de compétence pour la coopération dans le secteur de la santé (TRISAN) et le Centre européen pour la protection des consommateurs. Le projet **B-Solutions**, d'une durée de 15 mois, bénéficiera d'un financement européen de 20.000 €.

L'échange avec d'autres régions frontalières a eu lieu notamment par l'intermédiaire de l'Association des régions frontalières européennes. L'Eurodistrict a participé à la conférence annuelle à Oulu, aux réunions du Bureau et à divers processus de consultation. Lors de la réunion à Oulu (Finlande),

le GECT Eurodistrict PAMINA a été lauréat du très convoité « Sail of Pappenburg Award » de l'ARFE, pour ses mérites particuliers dans la coopération transfrontalière.

La coopération directe avec d'autres régions frontalières a eu lieu en particulier grâce au partenariat avec l'Eurorégion Tešínské Slezsko – Slask Cieszynski. Dans le cadre des deux micro-projets INTERREG (programme CZ/PL) «Nouvelles Perspectives 2» et «EuroInter Cooperation», une visite d'experts des domaines de la santé, de la police et de la gestion des catastrophes sur le territoire de l'Eurodistrict PAMINA a eu lieu en janvier. Des représentants du GECT, de la police de Rhénanie-Palatinat et de « Technisches Hilfswerk (THW) » Germersheim ont participé à une conférence d'experts lors d'une visite en Pologne au mois de novembre.

zur Durchführung eines Pilotprojekts zum Abbau administrativer und rechtlicher Hindernisse an der Grenze (**B-Solutions Projektaufruf**). Als Projektträger reichte der EVTZ Eurodistrict PAMINA gemeinsam mit dem INFOBEST-Netzwerk am Oberrhein ein Vorhaben zur Erarbeitung eines Aktionsprotokolls zur verbesserten administrativen Kooperation der Krankenkassen ein. Weitere Partner sind das Euro-Institut mit dem Trinationalen Kompetenzzentrum für die Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich (TRISAN) und das Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz. Das **B-Solutions** Projekt läuft 15 Monate und erhält eine EU-Förderung in Höhe von 20.000 €.

Der Austausch mit anderen Grenzregionen fand insbesondere über die Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen statt. Der Eurodistrict nahm an der Jahreskonferenz in Oulu,

den Vorstandssitzungen und diversen Konsultationsprozessen teil. Beim Treffen im finnischen Oulu erhielt der EVTZ Eurodistrict PAMINA zudem den begehrten „Sail of Pappenburg Award“ der AGEF für besondere Verdienste um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Die direkte Kooperation mit anderen Grenzregionen erfolgte insbesondere im Rahmen der Partnerschaft mit der Euroregion Tešínské Slezsko – Slask Cieszynski. Über die beiden INTERREG-Kleinprojekte (Programm CZ/PL) „Neue Perspektiven Teil 2“ und „EuroInter Cooperation“ konnte im Januar ein Besuch von Fachleuten aus den Bereichen Gesundheit, Polizei und Katastrophenschutz im Eurodistrict PAMINA realisiert werden. Vertreter des EVTZ, der rheinland-pfälzischen Polizei und des THW Germersheim nahmen bei einem Gegenbesuch im November an einer Expertenkonferenz teil.





EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



RHIN SUPÉRIEUR & GRANDE RÉGION

La Conférence du Rhin supérieur franco-allemande-suisse a travaillé en 2018 sous la présidence de la Rhénanie-Palatinat. Werner Schreiner, Délégué de la Ministre-Présidente de la Rhénanie-Palatinat pour la coopération transfrontalière, a mis l'accent sur les transports, en particulier les deux «chaînes manquants» Sarrebruck-Haguenau-Rastatt-Karlsruhe et Colmar-Freiburg ainsi que sur la desserte de l'EuroAirport de Bâle. La 1ère Conférence trinationale sur la situation du transport dans le Rhin supérieur, qui s'est tenue le 22 octobre 2018, s'est également penchée sur ces projets. En outre, la Conférence du Rhin supérieur, en cette Année européenne du patrimoine culturel, a traité de la coopération culturelle, ainsi que des règles relatives aux secours transfrontaliers en cas de catastrophe et la santé. En 2018, l'Eurodistrict PAMINA a participé aux groupes de travail Transport, Aménagement du territoire, Economie et Jeunesse ainsi qu'aux groupes d'experts Transport public local et Réseau jeunesse.

Le Conseil Rhéan, en 2018 sous la présidence de Theo Kautzmann, représentant de la ville de Landau, a traité de nombreux thèmes, dont les transports

transfrontaliers, notamment entre l'Allemagne et la France, la transition énergétique et l'accès aux soins dans le Rhin supérieur.

Les échanges et la coopération avec les autres Eurodistricts du Rhin supérieur se sont poursuivis en 2018. Dans le cadre du projet commun INTERREG «Société civile: Animation de la société civile au sein des territoires des Eurodistricts», qui prévoit une série de mesures de soutien et de sensibilisation de la société civile, plusieurs forums ont été organisés dans la région du Rhin supérieur. L'objectif du projet est de soutenir la création de possibilités de financement ainsi que la planification et la mise en œuvre de projets transfrontaliers. Ainsi, les acteurs de la société civile dans la coopération transfrontalière et les Eurodistricts en tant qu'institutions proches des citoyens doivent être consolidés.



OBERRHEIN & GROSSREGION

Die deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz stand im Jahr 2018 unter rheinland-pfälzischer Präsidentschaft. Werner Schreiner, Beauftragter der rheinland-pfälzischen Ministerpräsidentin für grenzüberschreitende Zusammenarbeit, setzte die Schwerpunkte auf den Verkehr, insbesondere die beiden „Missing Links“ Saarbrücken-Haguenau-Rastatt-Karlsruhe und Colmar-Freiburg sowie die Anbindung des EuroAirports bei Basel. Auf diesen Projekten lag auch der Fokus der 1. Trinationalen Konferenz zur Verkehrssituation am Oberrhein am 22. Oktober 2018. Außerdem befasste sich die Oberrheinkonferenz im Jahr des Europäischen Kulturerbes mit der kulturellen Zusammenarbeit, sowie Regelungen für grenzüberschreitende Einsätze im Katastrophenfall und der Gesundheitsversorgung. Der Eurodistrict PAMINA nahm im Jahr 2018 an den Arbeitsgruppen Verkehr, Raumordnung, Wirtschaft und Jugend sowie an den Expertengruppen Öffentlicher Personennahverkehr und Multiplikatorenvernetzung und Weiterbildung teil.

Der Oberrheinrat, im Jahr 2018 unter der

Präsidentschaft von Theo Kautzmann, Vertreter der Stadt Landau, beschäftigte sich im Jahr 2018 mit vielfältigen Themen, darunter der grenzüberschreitende Verkehr vor allem zwischen Deutschland und Frankreich, die Energiewende und die Gesundheitsversorgung am Oberrhein.

Der Austausch und die Zusammenarbeit mit den anderen Eurodistricts des Oberrheins wurden auch 2018 fortgeführt. Im Rahmen des gemeinsamen INTERREG-Projekts „Zivilgesellschaft: Einbindung der Zivilgesellschaft in den Gebieten der Eurodistricts“, das eine Reihe von Maßnahmen zur Unterstützung und Sensibilisierung der Zivilgesellschaft vorsieht, wurden am Oberrhein mehrere Dialogforen veranstaltet. Ziel des Projekts ist es, bei der Erstellung von Finanzierungsmöglichkeiten und bei der Planung und Durchführung von grenzüberschreitenden Projekten zu unterstützen. Somit sollen zum einen die zivilgesellschaftlichen Akteure der grenzüberschreitenden Kooperation, zum anderen die Eurodistricts als bürgernahe Institution gestärkt werden.



MULTIPLICATEURS

Les multiplicateurs PAMINA soutiennent et enrichissent la coopération transfrontalière et, par leurs réseaux et leurs actions, apportent une contribution importante à une société civile ouverte et pro-européenne dans l'Eurodistrict PAMINA. Le GECT, en fonction de ses moyens, épaula et soutient les multiplicateurs en cas de besoin. Il peut s'agir d'un appui financier, organisationnel ou d'un conseil. En retour, les multiplicateurs ne s'engagent pas seulement dans la région transfrontalière, mais sont également présents lors d'événements tels que les journées portes ouvertes de l'Eurodistrict.

En 2018, les travaux sur le nouveau traité franco-allemand ont également fait l'objet d'activités concernant les multiplicateurs. Dans ce cadre, le GECT Eurodistrict PAMINA a organisé une réunion commune à Lauterbourg le 5 avril pour présenter les bases du traité en cours d'élaboration et pour discuter des idées de la société civile à ce sujet. En particulier, les propositions suivantes ont émergé : l'introduction d'une loi franco-allemande pour les associations (idée des seniors PAMINA), la création d'un fonds franco-allemand pour la promotion des projets de la société civile (idée de l'UP PAMINA VHS) et la reconnaissance transfrontalière de

l'assurance responsabilité pour les activités associatives (idée de l'association touristique Vis-à-Vis).

Le GECT a repris ces éléments et les a intégrés dans ses propres réflexions sur le nouveau contrat franco-allemand. Celles-ci ont été formulées et communiquées aux gouvernements à Paris et à Berlin. Même si toutes les propositions n'ont pas été reprises dans le nouveau traité, la collaboration a été profitable tant pour les multiplicateurs que pour le GECT Eurodistrict PAMINA.

En 2018, le Business Club PAMINA a fêté son 20ème anniversaire : à l'avenir, Ralf Eichhorn de l'Agence de développement économique de la ville de Karlsruhe assumera la présidence du club. L'anniversaire a été célébré en décembre 2018 à Lauterbourg, lors d'une manifestation consacrée aux thèmes de la création d'entreprises, de la mobilité, de l'énergie, de la numérisation ainsi que du recrutement de travailleurs qualifiés et du tourisme.



MULTIPLIKATOREN

Die PAMINA-Multiplikatoren unterstützen und bereichern die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und leisten mit ihren Netzwerken und Aktionen einen wichtigen Beitrag für eine offene, proeuropäische Zivilgesellschaft im Eurodistrict PAMINA. Der EVTZ begleitet und fördert die PAMINA-Multiplikatoren bedarfsorientiert nach seinen Möglichkeiten finanziell, organisatorisch und beratend. Die Multiplikatoren engagieren sich im Gegenzug nicht nur für die grenzüberschreitende Region, sondern sind bspw. bei Veranstaltungen wie dem Tag der offenen Tür des Eurodistricts präsent.

Im Jahr 2018 standen auch hinsichtlich der Multiplikatoren die Arbeiten am neuen deutsch-französischen Vertrag im Mittelpunkt der Aktivitäten. In diesem Rahmen organisierte der EVTZ Eurodistrict PAMINA am 5. April ein gemeinsames Treffen in Lauterbourg, um die Grundlagen des in Entwicklung befindlichen Vertragswerks zu präsentieren und

zivilgesellschaftliche Ideen für dieses zu diskutieren. Hierbei kristallisierten sich insbesondere folgende Vorschläge heraus: Die Einführung eines deutsch-französischen Vereinsrechts (Idee der PAMINA Senioren), Schaffung eines deutsch-französischen Fonds zur Förderung zivilgesellschaftlicher Projekte (Idee der UP PAMINA VHS) und die grenzüberschreitende Anerkennung von Haftpflichtversicherungen für Vereinsaktivitäten (Idee der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis).

Der EVTZ hat diese Ideen aufgegriffen und in seine eigenen Überlegungen zum neuen deutsch-französischen Vertrag einfließen lassen. Diese wurden ausformuliert und den Regierungen in Paris und Berlin übermittelt. Auch wenn nicht jeder Vorschlag aufgegriffen wurde, so war die Zusammenarbeit sowohl für die Multiplikatoren als auch für den Eurodistrict PAMINA gewinnbringend.

Änderungen gab es beim PAMINA-Business Club, der 2018 zusein 20-jähriges Bestehen feierte: Künftig wird Ralf Eichhorn von der Wirtschaftsförderung der Stadt Karlsruhe den Vorsitz des Clubs übernehmen. Das Jubiläum wurde im Rahmen einer Veranstaltung im Dezember in Lauterbourg gefeiert. Hier beschäftigte man sich mit den Themen Existenzgründung, Mobilität, Energie, Digitalisierung sowie Fachkräftegewinnung und Tourismus.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



INTERREG V A RHIN SUPÉRIEUR

Outre sa participation aux groupes de travail et comités de suivi INTERREG V, le GECT s'est principalement consacré à l'information des porteurs de projets potentiels et à l'accompagnement des projets lors de la phase d'instruction. Par ailleurs, en 2018, l'Eurodistrict PAMINA a adopté deux nouveaux projets INTERREG en tant que maître d'ouvrage : le projet «Offre de soins-PAMINA-Gesundheitsversorgung - Développement de l'offre de soins de santé de proximité dans l'espace PAMINA» et le projet «Étude de faisabilité pour la mise en œuvre du projet de mobilité multimodale dans l'Eurodistrict PAMINA».

Le projet visant à développer davantage l'offre de soins de proximité dans le secteur de la santé a été programmé par le Comité de suivi du 13 décembre. La phase d'instruction pour la demande de financement de l'étude de faisabilité n'était pas terminée à la fin de l'année 2018. Si ce projet devait également être programmé en 2019, le GECT compterait quatre maîtrises d'ouvrage de projets INTERREG et un partenariat de cofinancement - un chiffre record pour le Rhin

supérieur !

Les deux projets INTERREG dont le GECT est maître d'ouvrage : «**Bassin d'emploi PAMINA**» et «**Le Passe-Partout**», sont en cours de réalisation. Dans le cadre du projet «Société civile du Rhin supérieur», auquel l'Eurodistrict participe en tant que partenaire financier, deux forums citoyen («Biodiversité/Natura 2000» le 15 mars à Bad Bergzabern & «Sport» le 15 novembre à Haguenau) ainsi qu'une campagne publicitaire dans le domaine des transports publics transfrontaliers entre le Palatinat du Sud et l'Alsace du Nord, ont été réalisés.



INTERREG V A OBERRHEIN

Neben der Mitarbeit in den Programmgremien (Arbeitsgruppe, Begleitausschuss) widmete sich der EVTZ besonders der Information von potentiellen Projektträgern sowie der Betreuung von Projekten in der Antragsphase. Zudem entwickelte der Eurodistrict PAMINA 2018 zwei neue INTERREG-Projekte in seiner Trägerschaft: Das Projekt „Offre de soins-PAMINA-Gesundheitsversorgung - Weiterentwicklung der Nahversorgung im Gesundheitssektor im Eurodistrict PAMINA“ und das Projekt „Machbarkeitsstudie für ein multimodales Mobilitätskonzept für den Eurodistrict PAMINA“.

Das Vorhaben zur Weiterentwicklung der Nahversorgung im Gesundheitssektor wurde am 13. Dezember vom Begleitausschuss in die Förderung aufgenommen. Die Antragsphase für die Machbarkeitsstudie war Ende des Berichtsjahres noch nicht abgeschlossen. Sollte dieses Projekt 2019 ebenfalls in die Förderung aufgenommen werden, hätte der EVTZ vier Projektträgerschaften und eine weitere Kofinanzierungspartnerschaft inne — ein Spitzenwert am Oberrhein!

Die beiden laufenden INTERREG-Projekte des Eurodistricts PAMINA, die „Fachkräfteallianz PAMINA“ und „Der Weltenbummler“, wurden im Berichtsjahr fortgesetzt. Im Rahmen des INTERREG-Projekts „Zivilgesellschaft am Oberrhein“, an dem der Eurodistrict als Finanzierungspartner beteiligt ist, wurden zwei Dialogforen (Biodiversität/Natura 2000 am 15. März in Bad Bergzabern & Sport am 15. November in Haguenau) sowie eine Werbekampagne im Bereich des ÖPNV in der Grenzregion zwischen der Südpfalz und dem Nordelsass realisiert.

KLEINPROJEKTE

Seit Anfang 2017 ist der zentrale Aufruf für Kleinprojekte gestartet. Jeder Eurodistrict ist dabei für die Suche nach

MICRO-PROJETS

L'appel à micro-projets centralisé a démarré en début 2017. Chaque eurodistrict est responsable pour la recherche et l'accompagnement des bénéficiaires potentiels sur son territoire. En outre, les eurodistricts font partie du nouveau comité de pilotage pour micro-projets au niveau du programme. Ce comité attribue les financements européens pour les demandes déposées et est lié au groupe de travail.

De bonnes nouvelles sont arrivées de Bruxelles, où le financement de micro-projets a été inclus dans les propositions de règlements pour les fonds de cohésion post 2020. Le texte du règlement sur les fonds de micro-projets reprend bon nombre des propositions élaborées et soumises par le groupe de travail dirigé par le Land de Bade-Wurtemberg avec la participation de notre GECT. Autre bon point : le micro-projet

de l'Eurodistrict PAMINA «Bioclimat sans frontières - climat et biodiversité, le changement ne connaît pas de frontières», a été sélectionné pour se présenter à un public plus large dans le cadre de la campagne INTERREG «Avec l'Europe c'est possible» !

Un financement total de 300.000 € FEDER est disponible pour les micro-projets sur le territoire de l'Eurodistrict PAMINA jusqu'à la fin 2019 ; les négociations concrètes pour une prolongation du financement jusqu'à fin 2020 ont débuté en 2018. En outre, deux autres micro-projets d'un montant total de 44 486,40 euros ont été programmés; plaçant le GECT Eurodistrict PAMINA en tête du Rhin supérieur avec l'Eurodistrict Freiburg-Centre Sud, tant en termes de nombre de projets que de fonds FEDER engagés. Le tableau suivant donne un aperçu des micro-projets programmés en 2018.

Projekten und die Begleitung der Antragsteller auf seinem Gebiet verantwortlich. Darüber hinaus wirken die Eurodistricts im neuen Lenkungsausschuss für Kleinprojekte auf Programmebene mit. Dieser Ausschuss bewilligt die Fördermittel für die eingereichten Projektanträge und ist an die Arbeitsgruppe angeköpelt.

Erfreuliche Nachrichten gab es aus Brüssel, wo die Förderung von Kleinprojekten Eingang in die Verordnungsvorschläge für die Kohäsionsfonds nach 2020 fand. Der Verordnungstext zu den Kleinprojektfonds greift dabei viele Vorschläge auf, die von der Arbeitsgruppe unter Leitung des Landes Baden-Württemberg und mit Beteiligung des EVTZ entwickelt und eingereicht wurden. Für regionale Nachrichten der erfreulichen Art sorgte das Kleinprojekt „Bioklim ohne Grenzen - Klima und Biodiversität, der Wandel kennt keine Grenzen“, das sich im

Rahmen der INTERREG-Kampagne „Europa macht's möglich“ einer breiteren Öffentlichkeit präsentieren konnte.

Für Kleinprojekte auf dem Gebiet des Eurodistrict PAMINA stehen bis Ende 2019 insgesamt 300.000 € an EFRE-Mitteln zur Verfügung, die konkreten Planungen für eine Verlängerung der Förderung bis Ende 2020 wurden 2018 aufgenommen. Zudem konnten zwei weitere Kleinprojekte mit einer Gesamtsumme von 44.486,40 € in die Förderung aufgenommen werden, damit liegt der Eurodistrict PAMINA sowohl hinsichtlich der Anzahl an Projekten als auch der programmierten EFRE-Mittel oberrheinweit mit dem Eurodistrict Freiburg-Centre Sud an der Spitze. Folgende Tabelle gibt eine Übersicht der 2018 programmierten Kleinprojekte.

LISTE DES MICRO-PROJETES PROGRAMMÉS EN 2018

LISTE DER IN 2018 PROGRAMMIERTEN KLEINPROJEKTE

| Nom du projet Projekttitel | financement FEDER EFRE-Mittel | accordé le... bewilligt am... |
|--|------------------------------------|------------------------------------|
| ELDORADO PAMINA - Expertise créative des jeunes sur leur situation ELDORADO PAMINA - Kreative Expertise der Jugend zu ihrer Situation | 35.354,40 € | 20/09/2018 |
| Ausbildung von Rheinpark-Guides im PAMINA-Raum Formation de guides-accompagnateurs dans le territoire PAMINA | 9.132,00 € | 20/09/2018 |
| TOTAL GESAMT | 44.486,40 € | |



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



RELATIONS PUBLIQUES

Les Portes Ouvertes communes de l'Eurodistrict, de l'INFOBEST et de l'association touristique Vis-à-Vis dans l'Ancienne Douane a de nouveau été très bien fréquenté en 2018. Différents partenaires de projet et exposants ont donné aux visiteurs l'occasion de s'informer sur les coopérations actuelles et les nouvelles attractions dans l'espace PAMINA. Le tournoi de futsal, qui s'est déroulé en parallèle et a été organisé par la Commission football PAMINA, a eu lieu pour la deuxième fois cette année.

La participation à de nombreuses manifestations et l'accueil de délégations ont permis de présenter l'Eurodistrict PAMINA dans sa globalité, comme par exemple lors de :

- Accueil de deux délégations polonaise et tchèque (25.01. et 09.07.)
- Rencontre entre Frédéric Bierry, Président du Département du Bas-Rhin, et les élus allemands de l'Eurodistrict PAMINA (16.02.)
- Journée d'action pour l'Europe à Karlsruhe (05.05.)
- « Rheinland-Pfalz-Tag » à Worms (01.-03.06.)

- Accueil d'un groupe «Alumni» de l'université de Saarbrücken (09.06.)
- Présentation du jeu „Le passe-partout” et du Réseau Jeunesse lors des 70 ans de la FDMJC à Hoerd (09.05.)
- Présentation de l'Eurodistrict à un groupe d'étudiant de West Virginia (USA) au Château Pourtalès (25.05.)
- Accueil de Jacqueline Gourault, Ministre déléguée auprès du Ministre d'Etat et Ministre de l'Intérieur (14.09.)
- Accueil de Mgr Luc Ravel, archevêque de Strasbourg (29.09.)
- Présentation du projet de la réactivation lors de la Semaine des Ville et des Régions à Bruxelles (09.10.2018)
- Présentation du jeu „Le passe-partout” lors de la Journée des enseignants du Rhin supérieur (15.10.)
- Accueil d'une délégation brésilienne-argentine (13.11.)

Par ailleurs, l'Eurodistrict PAMINA a poursuivi le travail classique de relations publiques sous forme de communiqués de presse et conférences de presse ou encore des points presse ciblés afin d'informer et de sensibiliser un large public franco-allemand.



ÖFFENTLICHKEITS-ARBEIT

Der gemeinsame Tag der offenen Tür von Eurodistrict, INFOBEST und Vis-à-Vis im alten Zollhaus war im Jahr 2018 wieder gut besucht. Verschiedene Projektpartner und Aussteller gaben den Besuchern die Möglichkeit, sich über aktuelle Kooperationen und neue Attraktionen im PAMINA-Raum zu informieren. Das Futsal-Turnier, das parallel stattfand und vom PAMINA-Fußballausschuss organisiert wurde, wurde in diesem Jahr bereits zum zweiten Mal veranstaltet.

Verschiedene Termine im eigenen Haus und auswärts dienten der Präsentation des Eurodistrict PAMINA und seiner Aufgabenbereiche, z.B.

- Empfang zweier polnisch-tschechischer Delegationen (25.01. und 09.07.)
- Treffen deutscher Politiker des Eurodistricts PAMINA mit dem Präsidenten des Départements Bas-Rhin Frédéric Bierry (16.02.)
- Europa-Aktionstag in Karlsruhe (05.05.)
- Rheinland-Pfalz-Tag in Worms (01.-03.06.)
- Empfang einer Alumni-Gruppe der Universität Saarbrücken (09.06.)
- Vorstellung des

Weltenbummler-Spiels und das PAMINA-Jugendnetzwerks beim 70-jährigen Jubiläum des FDMJC in Hoerd (09.05.)

- Vorstellung des Eurodistrict für eine Studentengruppe aus West Virginia (USA) im Château Pourtalès (25.05.)
- Empfang der französischen Ministerin Jacqueline Gourault (14.09.)
- Empfang des Erzbischof von Strasbourg Monseigneur Luc Ravel (29.09.)
- Vorstellung des Bahnreaktivierungsprojekts bei der European Week of Cities and Regions in Brüssel (09.10.2018)
- Vorstellung des Weltenbummler-Spiels beim Oberrheinischen Lehrertag (15.10.)
- Empfang einer brasilianisch-argentinischen Delegation (13.11.)

Des Weiteren widmete sich der Eurodistrict PAMINA der klassischen Öffentlichkeitsarbeit in Form von Pressemitteilungen und Pressekonferenzen sowie Journalistengesprächen zur Information eines breiten deutsch-französischen Publikums.





MISSION INFOBEST

INFOBEST AUFGABE



Depuis 1991, l'INFOBEST PAMINA informe et conseille citoyens, administrations et entreprises françaises et allemandes sur toutes questions administratives transfrontalières.

Courant 2018 l'équipe a été rejoint par Madame Denise Loewenkamp tant que nouvelle chargée d'accueil et assistante chargés d'affaire.

Tout au long de l'année, les conseillers d'INFOBEST ont assuré un grand nombre d'entretiens individuels. Ils étaient disponibles pour conseiller les citoyens/nes et les orienter vers les diverses administrations.

Selon les statistiques, ils ont répondu à 3 015 demandes. En plus des consultations à Lauterbourg, l'INFOBEST PAMINA a traité 201 demandes dans le cadre de ses permanences mensuelles à la Maison de Services de Bischwiller.

Comparé à l'année précédente, les demandes en 2018 concernaient majoritairement la retraite, les prestations familiales et l'imposition. Les conseillers soulignent toutefois un nombre croissant de demandes concernant les immatriculations, les permis de conduire, les plaquettes environnementales. En effet, depuis novembre 2017, en France, ces démarches ne peuvent être réalisées qu'en ligne



via le site internet ANTS (agence nationale des titres sécurisés). Les usagers sont confrontés à d'importantes difficultés tant informatiques que administratives et avec des délais de traitement de plusieurs semaines, voire mois.

La majorité des demandes émane des citoyens (94%). Le nombre d'institutions s'adressant à INFOBEST PAMINA est de 3%, de 2% en ce qui concerne les entreprises et 1% pour les associations.

La proportion de citoyens français ayant fréquenté l'INFOBEST PAMINA s'est élevée en 2018 à 71% contre 69% en 2017, de même que celle des demandeurs allemands atteint 22% en 2018 contre 26% en 2017. A ces proportions s'ajoutent les demandes de citoyens d'autres nationalités (4%)



Seit 1991 informiert und berät INFOBEST PAMINA deutsche und französische Bürger, Verwaltungen und Firmen zu allen grenzüberschreitenden Verwaltungsangelegenheiten.

2018 stieß Frau Denise Loewenkamp als Empfangsmitarbeiterin und Assistentin der Berater zum Team hinzu.

Die Berater des INFOBEST-Teams haben auch im Jahr 2018 eine hohe Anzahl an Beratungen durchgeführt. Sie standen stets den Bürger*innen zur Verfügung für Beratungen und um sie an die verschiedenen zuständigen Verwaltungen weiterzuleiten.

Laut interner Statistiken beantworteten die beiden INFOBEST-Berater 3 015 Anfragen. Zusätzlich zu den Beratungen in Lauterbourg bearbeitete INFOBEST

PAMINA 201 Anfragen im Rahmen der monatlichen Sprechstunden im *Maison de Services* Bischwiller.

In Vergleich zum vorjährigen Jahr bezogen sich die Anfragen größtenteils auf die Rente, die deutschen Familienleistungen und die Steuer.

Die Berater weisen jedoch auf zunehmende Anfragen bezüglich KFZ-Ummeldungen, Umweltplaketten und Führerscheinen hin. Seit November 2017 sind diese Verwaltungsvorgänge in Frankreich nur noch online auf der Internetseite der ANTS (agence nationale des titres sécurisés) möglich.

Der Bürger ist mit EDV und verwaltungstechnischen Problemen sowie mit längeren Bearbeitungszeiten (mehrere Woche oder sogar Monate) konfrontiert.

Die meisten Anfragen wurden von Bürgern gestellt (94%). Die Anzahl der Anfragen seitens anderer Stellen betrug 3%, 2% von Unternehmen, und 1% durch die Vereine, die sich an INFOBEST gewendet haben.

Unter denjenigen, die die Dienste von INFOBEST PAMINA beanspruchten, lag der Anteil französischer Bürger 2018 bei 71% gegenüber 69% im Jahr 2017, der Anteil der deutschen Antragsteller lag 2018 bei 22% gegenüber 26% im Jahr 2017. Hinzu kommen die Anliegen



ayant fait appel aux services proposés.

En complément des consultations effectuées par les conseillers INFOBEST, l'INFOBEST PAMINA a permis aux citoyens de rencontrer directement des conseillers d'organismes français et allemands. Les journées d'Informations Transfrontalières organisées en mai et en novembre 2018 ont attiré au total 210 personnes. 419 demandes ont également été traitées dans le cadre des permanences mensuelles (Notaires, Conseillers pour l'emploi EURES-T, AOK) ou trimestrielles (Deutsche Rentenversicherung) organisées tout au long de l'année.

B-Solutions: un projet pilote dans le domaine de l'assurance maladie.

Le projet pilote, mis en œuvre par le GECT Eurodistrict PAMINA en tant que porteur de projet, en coopération avec le réseau des INFOBESTs en tant que partenaire principal et l'Euro-Institut-TRISAN en tant que prestataire de services, a pour but d'améliorer la coopération administrative des caisses d'assurance maladie allemandes et françaises en faveur des citoyens dans la zone frontalière.

Du fait que les conseillers INFOBEST identifient régulièrement des obstacles d'ordre administratif ou juridique auxquels sont confrontés les frontaliers en matière de législation sociale, l'INFOBEST PAMINA participe activement aux différentes réunions.

von Bürgern anderer Nationalitäten (4%) die die Dienstleistungen von INFOBEST PAMINA in Anspruch genommen haben.

Zusätzlich zu den von INFOBEST-Mitarbeitern durchgeführten Konsultationen ermöglichte INFOBEST PAMINA den Bürgern, Berater der deutschen und französischen Organisationen direkt zu treffen. Die im Mai und November 2018 organisierten grenzüberschreitenden Informationstage zogen insgesamt 210 Personen an. Außerdem wurden über das Jahr hinweg 419 Anfragen im Rahmen monatlicher (Notare, Arbeitsberater von EURES-T, AOK) oder vierteljährlicher (Deutsche Rentenversicherung) Sprechstunden behandelt.

B-Solutions: ein Pilotprojekt im Bereich der Krankenversicherung.

Das Pilotprojekt, das vom EVTZ Eurodistrict PAMINA als Projektleiter in Zusammenarbeit mit dem INFOBEST-Netzwerk als Hauptpartner und dem Euro-Institut-TRISAN als Dienstleister durchgeführt wird, zielt darauf ab, die Zusammenarbeit auf Verwaltungsebene der deutschen und französischen Krankenkassen zu Gunsten der Bürger im Grenzgebiet zu verbessern.

Da die INFOBEST-Berater regelmäßig die administrativen oder rechtlichen Hindernisse für Grenzbewohner im Bereich der Sozialgesetzgebung ermitteln, nimmt INFOBEST PAMINA aktiv an den verschiedenen Sitzungen teil.





VIS-À-VIS VIS-À-VIS



En 2018, la convention de mise en œuvre d'un plan d'action touristique PAMINA signée entre le GECT Eurodistrict PAMINA et l'association touristique Vis-à-Vis est entrée dans sa cinquième phase de réalisation. Conformément à cette convention, l'Eurodistrict accorde à l'association touristique un soutien financier annuel de 75.000 € pour la réalisation d'un plan d'action touristique qui repose sur la prise en compte des potentiels du territoire (sites et produits) et sur les principes d'un développement touristique durable et compétitif et poursuivant les objectifs suivants :

- la promotion et la mutualisation des offres touristiques existantes sur le territoire PAMINA,
- l'inscription des actions dans une logique territoriale globale
- la production d'une valeur ajoutée économique sur le territoire

Dans cette perspective d'objectifs, le plan d'action touristique PAMINA prévoit plusieurs domaines d'actions pour lesquels des mesures concrètes ont été réalisées en 2018.

En tant que plate-forme de coordination et de réseaux pour les acteurs compétents de la promotion

du tourisme, il s'agit, entre autres, de professionnaliser les acteurs touristiques de l'espace PAMINA et d'approfondir la coopération touristique avec et entre les institutions touristiques de l'espace PAMINA et du Rhin Supérieur. En juin 2018, l'association a tenu un atelier de travail auquel tous les membres ont été invités. De nouvelles idées de projets ont été recueillies et les idées précédentes ont été mises à l'épreuve. Pour 5 thèmes, de nouveaux parrains / nouvelles marraines de projets, qui ont repris la direction des groupes de travail respectifs, ont été définis. C'est ainsi qu'il existe aujourd'hui 7 groupes de travail sur différents thèmes touristiques, qui se réunissent régulièrement et ont commencé à élaborer leurs projets. En outre, Vis-à-Vis a proposé plusieurs «rendez-vous touristiques / *get-together*» au cours de l'année 2018, une idée introduite en décembre 2016. Il s'agit de réunions informelles au cours desquelles les professionnels du tourisme apprennent à se connaître, s'informent mutuellement sur les projets et les nouvelles offres et discutent de sujets techniques et professionnels (juin 2018 : à Germersheim/Palatinat, octobre 2018 : à Bad Bergzabern/Palatinat).

Dans le cadre de l'action «valorisation de l'offre



Mit dem Jahr 2018 ging die zwischen dem EVTZ Eurodistrict PAMINA und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis geschlossene Partnerschaftvereinbarung in die fünfte zeitlich vereinbarte Umsetzungsphase. Gemäß dieser Vereinbarung unterstützt der Eurodistrict die Touristik-Gemeinschaft jährlich mit 75.000 € für die Umsetzung eines touristischen Aktionsplans, der unter besonderer Berücksichtigung der regionalen Potenziale (Standorte, Produkte) und der Prinzipien einer nachhaltigen und wettbewerbsfähigen Entwicklung folgenden Zielen Rechnung tragen soll:

- Förderung und Bündelung der im Eurodistrict PAMINA vorhanden touristischen Angebote;
- Integration der Maßnahmen in einen umfassenden Raumentwicklungsansatz;
- Erzeugung eines wirtschaftlichen Mehrwerts im Eurodistrict.

In dieser Zielperspektive sieht der touristische Aktionsplan PAMINA verschiedene Aktionsbereiche vor, innerhalb derer in 2018 konkrete Maßnahmen realisiert wurden.

Als Vernetzungs- und Koordinationsplattform für die im Bereich

Tourismusförderung zuständigen Akteure ging es u.a. um die grenzüberschreitende Professionalisierung der touristischen Akteure im Eurodistrict PAMINA sowie um die Intensivierung der touristischen Kooperation im Eurodistrict und am Oberrhein. Im Juni 2018 führte der Verein einen Follow-up Workshop durch, zu dem alle Mitglieder eingeladen waren. Es wurden neue Projektideen gesammelt und die bisherigen Projektplanungen auf den Prüfstand gestellt. Für 5 Themen fanden sich neue Projektpatinnen, die die Leitung der jeweiligen Arbeitskreise übernahmen. Somit gibt es inzwischen 7 Arbeitskreise zu verschiedenen touristischen Themen, die sich regelmäßig treffen und mit der Ausarbeitung ihrer Projekte begonnen haben. Des Weiteren bot Vis-à-Vis im Berichtsjahr 2018 die seit Dezember 2016 eingeführten *get together* an. Es handelt sich dabei um informelle Treffen, bei denen sich die Touristiker kennenlernen, sich gegenseitig über Projektvorhaben sowie neue Angebote informieren und fachliche Themen besprechen (Juni 2018: in Germersheim/Pfalz, Oktober 2018: in Bad Bergzabern/Pfalz).

Im Rahmen des Aktionsbereichs Inwertsetzung des

touristique sur le territoire et relations publiques», et après des mois de préparation, le nouveau site internet de l'association touristique, www.vis-a-vis-pamina.eu, ou www.foretnoire-alsace-palatinat.eu a été mis en ligne. Dans un tout nouveau design, le site est bilingue et a une structure modulaire afin de pouvoir évoluer facilement et contenir d'autres thématiques. Les relations publiques courantes (demandes d'information, conseils aux citoyens, travail de presse) ainsi que la présentation lors de salons et autres manifestations (par exemple, journée portes ouvertes à l'ancienne douane/ 22.01.2017, au marché français à Mannheim/ 13 et 13.04.2018, aux « Heimattage Baden-Württemberg » à Waldkirch/Fribourg/ 5-6.05.2018 et aux journées « Rheinland-Pfalz-Tag » à Worms/ 2-3.06.2018) ont eu lieu tout au long de l'année. Enfin, Vis-à-Vis, en coopération avec ADEAN, a coordonné la présentation commune de trois partenaires alsaciens avec un stand commun au salon Offerta (27.10. – 04.11.2018) à Karlsruhe.

En août 2018, la seconde édition de la carte de randonnée Vis-à-Vis «Randonner dans l'espace PAMINA – 30 itinéraires à découvrir entre Forêt-



Noire, Kraichgau, Vosges et Palatinat) a été publiée avec un tirage de 100.000 exemplaires. La carte contient 12 nouvelles suggestions de circuits. Les QR-codes imprimés sur la carte de randonnée mènent le lecteur directement à la description détaillée des circuits sur le nouveau site internet de Vis-à-Vis. La carte cyclable de Vis-à-Vis, publiée en 2015, continue d'être très populaire, en particulier lors des événements mentionnés ci-dessus.



touristischen Angebots in der Region und nach arbeitsreichen Monaten ging die neue Internetseite der Touristik-Gemeinschaft, www.vis-a-vis-pamina.eu oder www.schwarzwald-elsass-pfalz.de online. Sie erscheint zweisprachig im modernen Design, ist modular aufgebaut und wird nach und nach mit weiteren Themen erweitert. Zu den weiteren Maßnahmen in diesem Bereich zählten die laufende Informations- und Öffentlichkeitsarbeit (touristische Information und Beratung der Bürgerinnen und Bürger, Pressearbeit) sowie die Präsentation auf Messen und Veranstaltungen (u.a. Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus vom 21.01.2018, Französischer Markt in Mannheim vom 13. – 14.04.2018, Heimattage Baden-Württemberg in Waldkirch/Freiburg

vom 05.–06.05.2018 und Rheinland-Pfalz-Tag in Worms vom 02.–03.06.2018). Schließlich koordinierte Vis-à-Vis in Zusammenarbeit mit der ADEAN die Präsentation von drei elsässischen Partnern mit einem gemeinsamen Stand auf der Offerta (27.10. – 04.11.2018) in Karlsruhe.

Im August 2018 wurde die zweite Ausgabe der beliebten Vis-à-Vis-Wanderkarte „Wandern im PAMINA-Raum – 30 Entdeckertouren zwischen Schwarzwald, Kraichgau, Vogesen und Pfälzerwald“ in einer Auflage von 100.000 Exemplaren herausgegeben. Die Karte enthält 12 neue Rundtourenvorschläge. Über die QR-Codes, die auf der Wanderkarte ausgedruckt sind, gelangt der Nutzer direkt zu den Detailbeschreibungen der Rundtouren auf der neuen Internetseite. Die im Jahr 2015 herausgegebene Vis-à-Vis-Radkarte findet weiterhin großen Zuspruch, insbesondere im Rahmen der oben erwähnten Events.



EURODISTRICT PAMINA

EURODISTRIKT PAMINA



BUDGET

Le compte administratif de l'exercice 2018 présente les caractéristiques suivantes :

- les recettes de fonctionnement sont égales à 728.795,36 €,
- les dépenses de fonctionnement sont égales à 740.114,17 €,
- les recettes d'investissement s'élèvent à 1.138,21 €,
- les dépenses d'investissement s'élèvent à 0,00 €.

Le reliquat de l'exercice 2018 est donc de -10.180,60 €.

Le reliquat reporté de l'année précédente représente 102.383,04 €.

Il en résulte un résultat de l'année 2018 de 92.202,44 € dont 70.917,49 € en frais de fonctionnement et 21.284,95 € en frais d'investissement.



HAUSHALT

Die Jahresrechnung 2018 weist folgende Merkmale auf:

- die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 728.795,36 €,
- die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 740.114,17 €,
- die Einnahmen der Investitionskosten liegen bei 1.138,21 €,
- die Ausgaben der Investitionskosten liegen bei 0,00 €.

Daraus ergibt sich ein Jahressaldo für 2018 in Höhe von -10.180,60 €.

Die übertragenen Restmittel der Vorjahre belaufen sich auf 102.383,04 €.

Dies ergibt einen Übertrag für 2018 in Höhe von 92.202,44 € davon 70.917,49 € für Betriebskosten und 21.284,95 € für Investitionskosten.



CONTACT

2 rue du Général Mittelhauser
F-67630 Lauterbourg

Eurodistrict PAMINA

Tél. : 03 68 33 88 20
info@eurodistrict-pamina.eu

INFOBEST

Tél. : 03 68 33 88 00
infobest@eurodistrict-pamina.eu

KONTAKT

Hagenbacherstr. 5A
D-76768 Neulauterburg

Eurodistrikt PAMINA

Tél. : 07277 / 89 990 20
info@eurodistrict-pamina.eu

INFOBEST

Tel.: 07277 / 89 990 0
infobest@eurodistrict-pamina.eu

Impression | Druck

